

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÏERFANT
AÏLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT N LMULUD AT MÈEMMER TIZI-WEZZU
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIÏ



Uttun n umşedfer :

Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIÏT

TAÏULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIÏ

TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN

**Awadem ayersiw deg udlis Le roman de chacal
n Brahim zellal.**

S yur :

Tamesnalayt: Sadi Nabila

- Kettane yamina
- Khelil amel

Tasqamut n usiked :

Taselwayt : Bellal hakima

MCB , DLCA , UMMTO.

Tamesnalayt : Saadi Nabila

MCA. DLCA , UMMTO.

Tameskayadt : Mohand Saidi Saida

MCB. DLCA , UMMTO.

Aseggas asdawan: 2022/2023

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIÏT



Asnemmer

- *Di tazwara ad as-nini tanemmirt i massa Saædi Nabila i d-yellan i lmendad n tezrawt-agi-ntey si tazwara almi d taggara.*
-
- *Tanemmirt i usqamu n umeskayad i iqebfen ad yren leqdic-a.*
- *Tanemmirt i yiselmaden-nney n ugzdu n tutlayt d yidles amaziy mulud mæmeri.*

Abuddu

Ad budey akatay-agi :

☞ *I yemma ezizen, tafat n ddunit-iw.d
baba ad fell-as yeefe yerhem.*

☞ *I watmaten-iw iyi-fkan afud deg
umecwar-iw n leqraya “mussa d
ttwacult-is, akkdd d gma Mezryan”*

☞ *Weltma tasaedit.*

☞ *I tmeddukkal-iw akken ma llant.*

☞ *Linda.s.*

Yamina

Abuddu

Ad buddey akatay-agi :

*ƆI Yemma d baba ezizens teyzi iyi-fkan
afud deg umecwar-iw n legraya; saramey-
asen teyzi n lemer.*

*ƆI weltma Tinhinan iwumi saramey afud
igarzen deg umecwar n tudert-is.*

ƆAkked tmeddukal-iw .

Ayawas

Tazwart	7
Tamukrist	7
Turidiwin	8
Tarrayt n unadi	9
Ixef I : Tabadut n uwadem ayersiw d leşnaf-is	10
Tazwart	11
II. Leşnaf n tmacahut	16
Ixef II: Taşleđt n yiman n yiwudam deg <i>Le roman de chacal</i>	20
Tazwart	21
I.Isem	21
II.Aglam n yiwudam	24
III.Adiwenni	28
Ixef III: Tasleđt n yiggan n yiwudam n <i>Le roman de chacal</i>	31
I. Tigawt	32
II.Azenziy amesgan	33
II. Leşnaf n yiwudam	43
Taggrayt tamatut	48
Taggrayt tamatut	Erreur ! Signet non défini.
Tiybula	50
1.Idlisen	51

Tazwart tamatut

Tazwart

Tasekla taqbaylit tamensayt, tedda seg yimi yer umezzuy. Tuyal, tezger seg timawit, tædda yer tira. Azrug-agi seg timawit yer tira, yebda mi akken i d-kecmen yifrensisen yer tmurt n leqbayel. D imezwura i d-imegren tasekla-agi seg unnar. Gar-asen, ad d-nebder A. Hanoteau, J.-M. Dallet, A. Mouliéras, atg. Sin yer-s, llan kra n yimseskilen izzayriyen i d-ibanen am M. Mammeri, M. Feraoun, atg. Ayen xedmen merṛa di tallit n lqern wis XIX, d asiskel n yiḍrisen yellan di timawit. Maca, tasekla yuran s teqbaylit, tebda mi akken yura B. At Eli iḍrisen-is gar 1945-1946. Ssuffyen-ten-id yimrabden irumyen J.-M. Dallet d J.-L. Degezelle deg useggas 1963, deg udlis i umi fkan azwel *Ittaftaren n Belaid At Ali (Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan)*.

Tasekla taqbaylit, tebna yef tesrit, tamedyazt akked talɣiwin tiwezzlanin. Deg wayen yerzan tamedyazt tamensayt, ad naf tiwsatin yecban tibuyarin, azenzi n lḥenni, azuzen, aserqes, atg. Deg talɣiwin tiwezzlanin, llan yinzan, timseeraq d yinnan. Ma yella deg wayen yerzan tasrit, ad naf umyi, tamεayt, tamacahut, atg. Deg tewsit-agi n tmacahut, llan waṭas n wanawen. Llant tmucuha timakunin (tid yebnan yef wayzen, d tterysel), llant tmucuha n yiyersiw, atg. D anaw-agi aneggaru i-yef ara d-nawi awal.

Tamacahut n yiyersiw (tamacahut n lewḥuc), ttawin-tt-id wat zik i yigerdan akken i tt-d-ttawin diyen yirgazen deg way gar-asen¹. Iwudam-is igejdanen d uccen d yizem acku uccen yesselmad tiḥerci d tḥila, maca izem yesselmad tabyest d lhiba. Şşenf-agi, nezmer ad d-nini ur yettuqet ara am tmacahut tamakunt maca B. Zellal, iḥawec-d aṭas n tmucuha n yiyersiw, yesdukkel-itent deg yiwen n udlis i umi isemma *Le roman de chacal*. D iḍrisen-agi iyef ara nexdem taşleḍt n uwadem uyersiw.

Tamukrist

Yal tawsit seg tewsat n tsekla taqbaylit tesa azal-is deg tmetti. Tamacahut n yiyersiw, d tawsit i-deg iyersiw, ttuyalen d iwudam igejdanen. Ma d imdanen, ulac-iten ney ma yella llan, ttilin d iwudam inaddayen. Gef waya, nefren ad tili tezrawt-agi yef uwadem ayersiw deg yiḍrisen n B. Zellal. Nefren ad nesleḍ awadem-agi ama seg tama n yiman, ama seg tama n yiggan. Ad nwali amek i d-yettban uwadem ayersiw deg tmucuha n B. Zellal seg

¹ Henri Basset, *Essai sur la littérature des Berbères*, Paris, Ibis Press, sb.140.

Tazwart tamatut

tama n yisem, aglam, adiwenni akked tigawt ? D wamek i ddant tigawin n yiwudam-agideg tmucuha n yiyersiwen ?

Turidiwin

- Timucuha n BRAHIM Zellal bnant kan yef tigawt.
- Bnant tmucuha n BRAHIM Zellal yef uglam, tigawt, adiwenni d yisem.

Afran n usentel

Tamacahut n yiyersiwen, tesæa azal d ameqqran ama deg tmetti taqbaylit. Nekkenti, nerra lwelha belli xas ma yella tamacahut n yiyersiwen tettwamger-d seg unnar, maca inadiyen d tezrawin ur ttuqtent ara.D annect-agi i d-ijebden lwelhante. Sin yer-s, tamidrants n uwadem sumata, tettili-d atas fell-as tesleḍt deg tewsatin n tira am tullist d wungal. Daymi i nra ad d-nessekfel lbaḍnat n uwadem ayersi w deg tmucuha n B. Zellal.

Asenked n wammud :

Le Roman de Chacal d adlis i yura ²BRAHIM Zellal , yeffeḍ-d deg useggas 1999, di Paris . Yebna yef 4 n yiḥricen. Yal aḥric yesæa 12 n tmucuha .Adlis, yesæa 199 n isehtar . Deg useggas n 1920 yekker Brahim Zellal ad d-inadi akk tamurt n leqbayel s uḥiwec, ur yettaḡḡa At Eisi, Tizi Hibel, At yanni, Iwaḍiyen. Di 1920, yuy-it lḥal yekfa.Nnig uḥiwec i ten-id iḥawec d tira ten-yura s yiskkilen n tlatinit, Brahim Zellal yessuqel-iten-id yer tefrensist . Deg useggas n 1949, ffyen-d, yer les Pères blanc di Larebea n At yiraten di le Fichier Périodique .

² BRAHIM Zellal, ilul di taggara n lqern wi 19, deg taddart Ait Abdelkrim Iwaḍiyen. Yeyra yer yimrabden irumiyen di Ait Abdelkrim, Ait Manguellet.Wwin-t yer læsker di 1914, syin yuyal yer Cherchell, ihegga licence di 1928. Yuyal d amussnaw n taerabt deg Blida.BRAHIM Zellal, yettef 20 n yiseggasen iwakken ad yejmeε akk timucuha deg tudrin yemxalafen am TIZI Hibel, Ait Yenni, Iwaḍiyen. Yessuffeḍ-iten-id deg yiwen n udlis i umi isemma *Le roman de chacal*.

Tassadit yacine, « tukkist si tezwart »pour, Brahim Zellal, Le roman de chacal.

Tarrayt n unadi

Nebɗa amahil-ntey yef tlata n yiɣricen, aɣric amezwaru d aɣric n tezri anda neereɗ ad d-nesbadu timiɗranin i yef yebna usentel-ntey am uwadem, awadem ayersiw, tmacahut d wanawen-is. Neereɗ, ihi, ad d-nesbadu awadem s umata yef leɣsab n yinagmayen d yimnadiyen. Newwi-d diyen awal yef awadem ayersiw (leɣnaf-is). Akken diyen i d-newwi awal yef sin leɣnaf n tmacahut : tmacahut n lewɣuc d tmacahut tamakunt.

Ma yella d ixef wis sin, nesleɗ iman n yiwudam i d-yeddin deg yiɗriyen n *Le roman de chacal*. Neereɗ, ad nexdem taɣleɗt seg tama n yisem akked uɣlam (ama n tfekka ney n tɣbiɛa). Akken nexdem diyen taɣleɗt n udiwenni deg ymucuha-agi.

Ma yella d ixef aneggaru, newwi-d deg-s awal yef tigawin n yiwudam. Nessemres deg-s azenziy n yimesgan n Greimas akken ad nessiweɗ ad nwali tiwuriwin n yiwudam. Akken ad negzu diyen anwi i d iwudam igejdanen, anwi i d iwudam inaddayen.

**Ixef I : Tabadut n
uwadem ayersiw d
leşnaf-is**

Tazwart

Deg yixef-nney amezwaru iwumi i nsemma « Tabadut n uwadem ayersiw », ad neered ad d-nefk kra n tbadutin yerzan asentel-nney ama d awadem, tamacahut, tamacahut n yiyersiw, awadem ayersiw, atg. Aya akk ad yili d tisura s-way-s ara nizmira ad nesled timucuha n yiyersiw deg *Le roman de chacal* n Brahim Zella.

I. Tabadut n uwadem**I. 1. Awadem**

Awadem, d netta i d aferdis agejdan i-yef beddent akk teħkayin ama d tasekla taqburt (tamacahut tamakunt, tamacahut n yiyersiw, tameayt, taqşidt tadeyyanit, atg.) ama d tasekla tatrat (tullist, ungal, atg.). Awadem, d netta i yessedayen inedyen n teħkayt. Nezmer ad d-nini, d awadem i yettaken tudert i teħkayt. Yettağga ameyri yetthulfu amzun akken taħkayt-nni dayan i d-iderrun sdat wallen-is. Lmeena-s, ur tezmira ara ad d-tili teħkayt ma yella ur llin ara yiwudam³. M. A. Salhi, yesbadu-d awadem, yenna-d :«*D aferdis agejdan di tesledt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud ur yessefk ara ad yessaedel yiwen gar uwadem akked umdan, amdan yettili kan deg uđris, tudert-is teqqen yer tin n uđris; tbeddu s wawalen imezwura n taħkayt tkeffu s taggara n tyuri n taħkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwel). Yessefk ad yili uđris. Ma yella d amdan yettidir di tilawt, ur yehwağ ara adris akken ad yili*»⁴. M. A. Salh iyesebgen-d belli awadem, fell-as i tbedd teħkayt. Azal-is seg wazal i tesa tigawt ney ahat ugar acku d awadem i d-yesslalayen tigawt-nni, akken i yella wazal-is seg wazal n tkerrist d wakud d wadeg.

M. A. Salhi, yeered ad d-yefk amgired yellan gar uwadem akked umdan. Yef waya i d-yenna: « *Awadem d amdan n uferriy iwumi ttunefkent kra n tulmisin n uwadem yellan deg tilawt am yisem, aglam, ...atg, d acu kan yella umgired gar-asen ad naf awadem yettili kan sufella n tferkit xas ma yella uwadem-nni yella deg tilawt am uwadem amazray, ma d amdan yella deg tilawt yettmeslay, yetthulfu, yettxemmim* ».⁵ Lmeena-s, awadem nettaf-it kan deg uđris n teħkayt ma yella d amdan nezmer ad t-naf beřra n uđris, nettaf-it deg tilawt, deg tudert-nney n yal ass.

³HAMON Philippe, « Pour un statut sémiologique du personnage », GENETTE Gérard et TODOROV Tzvetan (dir.), *Poétique du récit*, Paris, Seuil, 1977, p.124-125

⁴SALHI, Mohand Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, Tizi-Ouzou, L'odyssée, 2012, sb. 38.

⁵Ibid.

Yenna-d J. Milly yef uwadem ayersiw : « *Zik-nni sumata, ttwalin awadem-agi amzun d amdan n tidet, acku yettmeslay, yettxemmim, ixeddem tigawin, yeslalay-d ihulfan (n lehmalane y n karuh) yettawi ula amdan akken ad t-icened . Ayen akka yettarran tihkayin-agi amzun akken drant, yeqqen yer umtawa n tyuri*». ⁶

Ihi awadem, tawuri-ines d tin meqqren deg tehkayt. Ma yella nsenned yer wayen i d-yenna Y. Reuter. Iwekked-d aya mi i d-yenna : « *Iwudam sean tawuri meqqren deg tuddsa n tehkayin. D nutni i d-yeslalayen tigawin, i tent-yettqabalen, i tent-izeţţen ta yer ta, i sent-yettaken anamek. Mehsab, yal tahkayt d tahkayt n yiwudam* ⁷ ». Anagmay Y. Reuter akked M. A. Salhi, ddan deg yiwen n rray mi d-nnan belli awadem d aferdis agejdan deg tuddsa n tehkayin. D iwudam i ixeddem assayen gar yiferdisen niden n tehkayt, yal tahkayt tettunahsab d tahkayt n yiwudam.

Akken i d-yenna REUTER Yves diy : «:«*Iwudam, mgaraden deg uswir-nsen deg tmetti. Ayen i ten-yettağğan diyen ad nnernin deg udris, d iferdisen-nni n tfekka i asen-yettunefken, ssemgaraden-ten yef yiwudam-niden*». ⁸ Aya yessebgan-d belli atas n leşnaf n yiwudam i yellan deg tehkayt, iwudam-agi mgaraden ama deg tfekka ama deg tţbica. Aya i ten-yettağğan mgaraden ula deg twuri-nsen.

Ma yella d M. Erman, yenna-d : « *Awadem aneglan, yezga yettwehhi yer wayen yellan yakan. Aya yeqqen yer twuri-is deg umađal n uferriy* ⁹ ». Lmeena n waya, d awadem yellan deg tehkayt ,i d lemri n wayen i tettidir tmetti.

I.1.1. Awadem ayersiw

Ayersiw, yesa azal d ameqqran deg umađal meřra. Yudef yer tudert n umdan mebla ma yerra tamawt. Ayersiw yettili d azamul, ama n wayen yelhan, ama n wayen n diri. Deg temnađt n leqbayel, seg wakken yuy uyersiw amđiq meqqren deg tudert-nsen n yal ass (acku leqbayel deg tmetti taqburt ttidiren seg tfellaht), yef waya ulac axxam ideg ur nettaf ara ayyul

⁶D nekkenti i d-yessuqlen, « *Mais traditionnellement, cet être fictif est traité comme s'il s'agissait d'un humain réel : il est représenté parlant, pensent, agissant, et il suscite des réactions affectives (sympathie, répulsion) et même pratique (imitation). Cette illusion de vie réelle du personnage fait partie du pacte de lecture* ». Milly Jean, *Poétique des textes*, Paris, Nathan, 1992, sb.157.

⁷ D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminent les actions, les subissent, les relient et leur donnent du sens, d'une certaine façon, toute histoire est histoire des personnages* ». REUTERYves, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991, sb.51

⁸ Ibid, p.24. D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Personnage se diversifient socialement et se développent par la mise en texte de traits physiques variés* ».

⁹D Nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Le personnage romanesque a toujours une fonction référentielle de première importance en raison du rôle qu'il joue dans l'univers fictionnel* ». ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006, sb.9.

i yef ttebbin, akraren i sseelafen i leid tameqqrant. Sumata, yal ayersiw d azamul. Yesea azal-is d twuri-ines deg tmurt n leqbayel. Yef waya ma nwala yer tsekla, ad naf tamacahut n yiyersiw d yiwet n tewsit i yettffen aħric d ameqqran deg tsekla tamensayt Ƴas ma ur ttuqten ara .

J. Chevalier Jean et al, nnan-d : « *ayersiw, d anaw amatu, yessenfalay-d ayen ikemnen deg leeqel d yiman n umdan* »¹⁰. Xas akken ayersiw ur yesei ara leeqel maca yekcem deg lebni n teħkyin. YettuƳal amzun akken d amdan, ixeddem akk ayen ixeddmn maca aya d amakun. Yettili kan deg uđris n teħkayt.

Akken i d-nnan diy J. Chevalier et al., : « *Iyersiwen d izamulen, d imenzayen, d tizemmar n umađal s lekmal-is. Azamul n yiyersiw, akken i ten-yettemlili umdan, akken iten-yettwali, yal yiwen s tulmisin-is d yisemawen-is, ttawin amdan ad yinig yer tumant war tilisa acku amađal-agi n yiyersiw igrew-d akk amezruy n umdan, mačči kan yiwet n tallit seg tyerma-nney*¹¹ ».

Aya d awekked belli ayersiw d azamul, yesea azal deg tudert n umdan. J. Gardes-Tamine et al, nnan-d yef yiyersiw, d izumal, sean azal deg tudert n umdan, yettuƳal armi d talliyin tiqburin tilemmasin, ayen i umi ssawalen “Le Moyen-âge”¹². Lmeena n waya, azal n yiyersiw mačči dayen i d-yennulfan ass-a, aya yettuƳal ula yer talliyin tilemmasin anda i yettunefk i uyersiw azal n ttrebga akken is-yettwarna ula d azal n teddiyanit. Aya d awekked belli ayersiw, yettfe aħric deg tsekla sumata.

Deg *Encyclopédie Encarta*, nnan-d yef yiyersiw belli : « *d tasnalmudt (...) tgellem-d iyersiw ilawayen ney iyersiw isugnanen* »¹³. Ayen i d-yettwadedren dagi ur yemgarad ara yef wayen i d-nenna deg tazwara belli ayersiw d azamul n ttrebga, akken i d-ttasen yiyersiw yef sin n leşnaf ama d iyersiw icudden yer tilawt ney d iyersiw icudden yer usugen.

¹⁰D nekkenti i d-yessuqlen, « *L’animal, en tant qu’archétype, représente les couches profondes de l’inconscient et de l’instinct* ». Chevalier Jean et al, *Dictionnaire des symboles, mythes, rêve, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*, Paris, Robert Laffont, 1982, sb.52.

¹¹ D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Les animaux sont des symboles, des principes et des forces cosmiques, matérielles ou spirituelles. Le symbolisme des animaux, tels que l’homme les rencontre, les observe, chacun avec ses particularités, et les nomme, le renvoie à un phénomène infiniment plus vaste, puisqu’il englobe toute l’histoire humaine, et non un moment de notre propre civilisation. Il s’agit du totémisme qui, loin d’être en relation avec une certaine mentalité « primitive » ou avec une étude « archaïque » de société atteste une tendance fondamentale et omniprésente de l’humanité* ». Ibid, sb.52-53.

¹²Gardes-Tamine Joelle et al, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Armand Colin, 1993, sb.27.

¹³D nekkenti i d-yessuqlen, « *Didactique [...] décrivant des animaux réels ou imaginaires* ». *Encyclopédie Encarta*, [en ligne]. URL : <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BEN100032.PDF> (consulté le 5/08/2023).

Robitaille yenna-d:« *Ayersiw, yessenfalay-d dagi azalen imeqqrannen n umdan. Daymi iyersiwen yeffyen isugnanen, wid yeqqnen yer wumyi (am uyersiw “dragon”), ttuđerfen seg teħkayin-agi.. Yessefk yef uyersiw ad yescutulmisin yelhan, tid yeddān d wazalen n tmetti*»¹⁴. Aya d tbut belli tuget n yiyersiwen i nettaf deg tmucuha n yiyersiwen-agi d wid yelhan, i yettaken i umdan sumata ttregba. Akken nezmer ad naf wid ur nelhi ara, am wuccen yesselmaden tiħila d wayen n diri.

I.1.2 Leşnaf n yiwudam iyersiwen

Awadem ayersiw yesēa azal d ameqqran deg tmetti taqburt tamensayt acku deg tuget n teħkayin i d-ttawin deg tmetti taqburt ama tamacaut tamakunt ney tamacahut n lewħuc nettaf iwudam igejdanen d iyersiwen acku d nutni i d ttawil n usiweđ n yizen ama yigerdan ney i yimengaden deg tmetti.

Deg tmacahut n yiyersiwen, d ayersiw i d-yessenkaden ayen i tettidir tmetti maca netta d tugna kan imi awadem aħeqqani i yellan deffir n uwadem ayersiw d amdan.

Awadem ayersiw am netta am uwadem amdan acku ayen akk ixeddem deg teħkayt ad naf amdan ula d netta ixeddem-it deg tudert-ines n yal ass. Lmeēna-s, yas ma awadem yemgarad acu kan tudert d yiwet, tawuri d yiwet, ula d iswi n teħkayt d yiwet.

I.1.2.1. Iyersiwen n uxxam

Iyersiwen n uxxam s umata d wid yettrebbi umdan deg uxxam. Lmeēna-s ur ten-yettagad ara, yettidir yid-sen. Iyersiwen akk i imucaēen, nettaf azger i yettwaxedmen i tyerza, nettaf-it yettwassen s lğehd. Ixeddem yef bab-is alama yuyal d amyār, ad t-rren i tmezliwt. Aħas n teħkayin anda i d-yettunefk uzger d inzi yef win ixeddem lxir. Qqaren:“*lukan yettuyal lxir aħat yuyal i uzger d tixsi d nutni i d imezwura*”. Akken ula d ikerri sseēlafent i leid, nettaf ayyul iyef zgan tteebbin, yettuneħsab d aēeggun, ur ifehhem ara. Win i d-iēddan ad as-ikellex. Yella ula d aserdun i yellan d azamul n lğehd d cbaħa. Nettaf diyen ayaziđ, amcic, awtul d yiyersiwen akk i yettwassnen s lxir d leħnana. Nettaf tawuri-nsen deg tmucuha n yiyersiwen ney deg tmucuha timakunin, ttaken afus n talelt, ssukkusen-d win iħeşlen seg twayit.

¹⁴ D nekkenti i d-yessuqlen.« *L’animal se fait ici le représentant des valeurs les plus nobles de l’homme, cela explique, les animaux fantastique, mythologique (comme le dragon), en étaient écartées. L’animal est obligatoirement à des propriétés positives et moralement acceptables* ». ROBTAILLE Pascal, Le devenir-animal dans l’œuvre de BERNARD-MARIE KOLTESE, [en ligne]. URL : <http://www.archipel.uqam.ca/1721/1/M9246>. Pdf. Consulté le 5/08/2023).

Akken yella diy uqjun yesean azal d ameqqran acku aqjun d aecessas n umdan yef terwiht-ines d wayen yekseb. Aqjun d ameddakkel n umdan, ur yezmir ara ad t-yexdee. Aqjun, d azamul n laman imi yezmer ad yefk tarwiht-is d asfel yef bab-is.

I.1.2.2. Iyersiwen n lexla

Nezmer ad d-nini diy iyersiwen n tezgi akken nezmer ad d-nini iyersiwen iweeren acku amdan yettagad-iten imi zemren ad t-ččen.

Iwudam mucaen deg şşenf-agi, ad naf uccen acku yesea tiherci d tħila. Deg yal tamacahut, nettaf uccen yessexdam tiherci d tħila akken ad yessenser iman-is seg kra n twayit. Ttawin-tt-id i yigerdan akken ad ten-ssakin yef ddunit, ad sen-slemden tiherci. Akken diy uccen ur yettwaman ara, yezmer ad yaker ikerri d uyaziđ d wayen akk yettmaččan.

Akken nettaf diy s wařas izem acku yesea lhiba d tebyest, yesea lğehd yef waya tawuri-is di tehłkayt yettili d agellid n tezgi. D netta i iħekmen akk iyersiwen, s kra n win ixedmen kra n tuccda izem ur ieffu ara fell-as, yezmer ad t-yečč ney ad t-iney mebla ma yečča-t.

I.1.2.3. Leđyur

Ařas n leşnaf n leđyur i d-yettuyalen deg tmucuha. Llan wid yellan d azamul n ccbaħa akken llan wid yellan d azamul n leweara.

Lbaz, d yiwen uyersiw i d-yettuyalen s wařas deg tehłkayin n yiwersiwen. Nettaf-it yesea lhiba, ttaggaden-t merřa leđyur-nni nniđen. Nettaf-it iferren tasekkurt i zzwagħ-is imi tfaz di şşifa. Ttnayen fell-as merra leđyur, ula d tasekkurt nezga nettaf-itt deg tmucuha n yiwersiwen.

Tasekkurt d tin iwumi yekfa Rebbi ccbaħa yerna-as lhiba. Deg tmacahut n tsekkurt, zgan leđyur ttnayen fell-as anwa ara tt-yayen, ladya isyi d lbaz.

Isyi diy nettaf-it diy d awadem i d-yettuyalen deg tmucuha n yiwersiwen, d win itetten lğifa, yaş ma yella yesea ccbaħa, mellul maca ur yesei ara tebyest-nni yesea lbaz.

Nettaf diy titbirt, abellareğ, amergu, ittibib, azerzur, tamila, atg. Ařas n leşnaf niđen n leđyur . Llan wid yettwehhin yer wayen n diri am tgerfa, bururu.¹⁵

I.1.2.4. Iyersiwen niđen

Ařas n leşnaf n yiwersiwen niđen i nettaf deg tmucuha am yiselman, nettaf diy kra n yiwersiwen i ikecmen deg wurgamen, ur llin d tidet, ur llin d lekdeb am wuccay.

¹⁵Seg tsekla tamensayt i d-nerfed, seg yemyaren-nney.

Seg yiwersiwen i d-yettuyalen s waṭas, ad d-naf afekrun, tizizwa, ajrad, tayzalt, arzaz, lhut, aḥelluf, nettaf diy amulab, alyem, atg.

Ma yella d izrem, nettaf-it d awadem iweeren acku yesea ssem. Deg kra n tmucuha,yettwassen s lexdee d leḥsed. Yessaxdam-it yizem akken ad iney kra n uyersiw s umata.

I.2. Tawuri n uwadem ayersiw

Awadem ayersiw yesea tawuri meqqren deg tmetti taqbaylit d tmettiyn n umaḍal merṛa. Maca, deg tsekla, tawuri-ines d tin meqqren laḍya yer ugrud acku timucuha n yiwersiwen ttawin-tent-id i yigerdan s waṭas. Maca yenna-d H. Basset belli timucuha ideg yettuneḥsab wuccen d awadem agejdan ttwaxedment i yimengaden mačči i yigerdan mezziyen mliḥ acku uccen yessexdam tiḥila¹⁶. Maca sumata, timucuha-agi, ttawin-tent-id deg tazwara ilmend n usedhu d unecreḥ, akken i tent-id-ttawin ilmend n useḥrec n yigerdan, laḍya uccen i yesselmaden tiḥerci yas ma yella yessexdam taḥraymit. Izem, yesselmad tabyest. Alyem, yesselmad ššber, atg. Akken i d-yenna P. Aron: « *Iyersiwen deg yiḍrisen sean tawuri tagejdant laḍya deg tsekla n ugrud, ama iban-d uyersiw-agi akken yella di tilawt, ama ttunefkent-as tigawin am tid n umdan. Ayersiw, d asaḍ n tmucuha d wullisen, yettak i ugrud tagnit akken ad ikenni iman-is yer-s, yessishil aseḍdi n yizen n ttrebga, yettuḡal d tiqenṭert gar ugrud d yimeqqranen* »¹⁷. Aya d awekked i wayen i d-nenna deg tazwara belli ayersiw, tawuri-ines d aseḍdi n yizen n uwelleh d ttrebga i ugrud acku agrud iḥemmel atas iyersiwen. D nutni kan i izemren ad as-reššin tikiwin deg wallay-is. Agrud, nezmer ad d-nini yetteanad ayen ixeddem iyersiwen, ad t-naf ixeddem-it ula d netta¹⁸.

II. Leşnaf n tmacahut

II.1. Tamacahut tamakunt

Tamacahut , d yiwet n tewsit yesean azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit tamensayt. Tamacahut, tebna yef umakun acku deg uḍris-ines llan yiwudam i nettaf deg tilawt akken llan yiwudam ikecmen deg usugen am tteryel, wayzen, atg. Yef waya i d-yenna M. A. Haddadou :« *Tamacahut, tesaḥ assay meqqren akked kra n tewsat in am teqsiḍt, taneqqist, umyi ney*

¹⁶Nekkenti i d-yessuqlen. Basset Henri, op.cit, sb.123.

¹⁷ Nekkenti i d-yessuqlen.«*Le bestiaire joue aussi un rôle capital dans la littérature pour enfants : qu'il soit réel ou anthropomorphisé. L'animal, héros des contes et des récits, offre à l'enfant des possibilités d'identification et, facilitant la transmission du message didactique, sert de médiateur avec l'adulte.* » Aron Paul et al, *Le dictionnaire de littéraire*, Paris, PUF, 2002, sb.51.

¹⁸Yahiaoui Tassadit, *Le bestiaire dans la littérature Kabyle*, Mémoire de Magister, Salhi Mohand Akli (dir.), UMMTO, 2013.

*tawsit i umi ssawalen « l'épopée ». Tiwsatin-agi merṛa frurint-d seg tsekla timawit. Kra seg-sent, mmalent-d kra n yinedruyen d kra n yiwudam d imakunen ».*¹⁹

Tamacahut tesa aqedru-ines, iban.Yettwasen wakud d wadeg n tmenna n tmacahut, imi tamacahut tettwana deg yiḍ deffir n yimensi, rrif n lkanun. C. Lacoste-Du jardin tenna-d ilmend n waya: « *Mi i d-yekcem umhersan, timucuha llant mazal ttwaḥkunt deg yiḍ. Deg tidet, tasekla timawit taqbaylit teffer agerruj aḥeqqani deg tmacahut yesean azal meqqren yuklalen ad tili di tqacuct n tgemmi tagreylant ».*²⁰

Tamacahut yettawi-tt-id win meqqren ama d amyār ama d tamyart, lmeēna-s d win yesean tirmirt deg tudert.yef waya i d-yenna M. Djellaoui: « *Asiwel n tmucuha di tmettiwin timensayin, d yiwen n wudem n tẓuri, i yebnan yef tirmirt d waṭas n tmusniwin deg unnar n yinnan, win i d asent-yesnen i tmucuha, yettaṭṭef agraw-nsent, ur yelli d menwala, yessefk ad yili seg wid i d-yetturēzqen s tikci Ṛebbi ».*²¹

Tamacahut tebna yef tanfalit n tazawra i d-yesrusuyen tasusmi deg lawan tmenna n tmucuha, tin yettwasnen, ad naf « Amacahu, win i d-yennan ahu ad yaf lhu ».

Akken i tebna tmacahut yef tenfalit n taggara i as-irennun cebaḥa, amedya: “Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiy-tt-id i warraw n lejwad, nekkni ad ay-yeefu Rebbi ma yella d ccwaṭen ad ten-yexzu Rebbi ».

Azayez amezwaru yettili s tuget d igerdan, akken ttilint ula d tilawin d yergazen meqqren. Nezmer ad d-nini ieggalen n twacult. Iswi n tmacahut d ttrebga d useḥrec n yigerdan yef waya i d-yenna H. Basset belli tawuri n tmacahut: « *d anecreḥ s tsiwelt n kra n therci, s kra n leewayed d wansayen, isehḥan ney ala*²² ».

M. A. Salhi yesbadu-d tamacahut, yenna-d : « *D tawsit n tsekla tamensayt ; d tawsit n tsiwelt, tamacahut d šşenf n tsekla i d-ttawin s timawit [...]. Talya n tmucuha timensayin ur tettbeddil ara*²³. M. A. Salhi iwekked-d belli tamacahut d tin yebnan yef tenfaliyin n tazwara

¹⁹D Nekkenti i d-yessuqlen.«*Le conte présente des ressemblances plus ou moins fortes avec des genres comme la légende, la fable, le mythe ou l'épopée, qui sont comme lui, issus de la littérature orale et, pour certains, de présenter des faits ou des personnages merveilleux*». Haddadou Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Alger, Haut-Commissariat à l'Amazighité, 2009. sb.116

²⁰DNekkenti i d-yessuqlen.«*Au début de la colonisation, l'on disait encore couramment des contes, le soir, à la veillée. En effet, la littérature orale kabyle recèle un véritable trésor en contes d'une remarquable qualité, dignes de figurer au premier rang du patrimoine international* ». Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Paris, EDIF, 2000, 2005, sb.104.

²¹Djellaoui M'Hammed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Alger, HCA, 2007, sb.22.

²²D nekkenti i t-id-yessuqlen. «*égayer [l'esprit] par le récit d'une ruse piquante, par un trait de mœurs, vrai ou faux* ». Basset Henri, op. cit, sb.123..

²³SALHI Mohend Akli,Asezgawal amezyan n tsekla, op.cit, sb.52.

d tid n taggara, tagnit tamezwarut d tagnit n talwit, tagnit tis snat d inedruyen, ma yella tagnit n taggara tettfaka s lfereh.

Tettas-d tutlayt n tmacahut tafessast. D tin yezmer ad yefhem yal yiwen, acku azayez-ines d igerdan.

S waya nezmer ad d-nini belli tamacahut taqbaylit d ayerbaz n tmetti tamensayt. Deg-s kan i yezmer ugrud ad yerfed ilugan n tudert s way-s ara ad iqabel azekka-ines s tebyest. Tamacahut tamakunt akken i d-nenna, tebna yef tegnatin n usedru. Amennay-is iban, azayez-ines dayen iban.

Iwudam deg tmacahut ttasen-d d imakunen, d wid ur tezmiređ ara ad tafeđ deg tilawt am wayzen, tteryel, llafea mm-ssebæa n yiqerray. Akken nettaf iwudam niđen d wid i nezmer ad naf deg tilawt am yimdanen d yiyersiwen. M. A. Salhi ibeggen-d aya-agi mi i d-yenna yef uwadem belli: «*D aferdis iyef tbedd tmacahut, atas n leşnaf n yiwudam i yellan deg tmacahut, llan yemdanen am wid yettidiren deg tmetti tilawayt (Aşad, agellid, tamyart), llan diyen yiyersiwen nettaf-iten s waţas deg tmacahut am (wuccen, izem, awtul, izrem.), llan yiwudam isugnanen wid ikecmen deg umakun ur tezmiređ ara ad tafeđ berŗa n uđris am (wayzen, teryel, lunŗa, lafea mm ssebæa n yiqerra, amyar azemni)*».²⁴

II.2. Tamacahut n yiyersiwen

Tamacahut n yiyersiwen  as ma yella iwudam-ines d iyersiwen maca ta kayt yellan dixel n uđris d tin ttidiren yimdanen. Tamacahut n yiyersiwen, ttawin-tt-id i yigerdan akken ad ten-ssakin s ti erci n wuccen ney iyersiwen niđen.²⁵ Tettas-d d tamsirt, d awelleh. M. A. Haddadou yenna-d : « Tamacahut n yiyersiwen, d tawsit tasiwlant, teqreb mli  yer tmacahut, s umata tettili wezzilet yef tmacahut, iwudam-is d iyersiwen ».²⁶ Tamacahut n yiyersiwen, tebna diyen yef umakun acku iwudam-is d iyersiwen, akken i nezra ayersiw ur yettmeslay ara.

Lmeena-s tamacahut n yiyersiwen d iwudam-nni i d iyersiwen maca ayen ixedmen ur ixulef ara wayen i xedmen yimdanen. Mi ara nessem es i te kayt n lew uc ney lehwayec akken i as-qqaren deg kra n temnađin, ad n ulfu am waken dayen yeđran deg tilawt imi iswi-ines d ttrebga, d awelleh n yigerdan ney n yilmezzen yer wayen yelhan. Yal awadem ayersiw

²⁴Salhi Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019, sb.14.

²⁵Zellal Brahim, *Le roman de chacal, L'harmattan*, Paris, 2000.

²⁶D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *La fable est le genre narratif le plus proche du conte, mais elle est généralement plus courte que le conte et, le plus souvent elle met en scène des animaux* ». Haddadou Mohand Akli, Op.Cit, sb. 116.

yesea izen-is i tmetti, yal yiwen d acu i yesselmad: uccen yesselmad tiherci, izem tabyest, yella win yesselmaden şşber, wayeđ ahat d lehnana am uwtul, amcic, atg.

Seg usegzawal Larousse :« *Leşnaf n yiyersiwten tbeddilen ela hesab n temnađin, maca tayessa n tuget n teħkayin, tbeđtu iyersiwten yeđ snat n taggayin, dima d tinemgalin: wid n lexla/ wid n uxxam. Yiwet n taggayt, tezga teğhed, tayeđ tezga teħrec*»²⁷. Iyersiwten i yezmer ad irebbi umdan deg uxxam-is, d iyersiwten i yesselmaden lehnana, tagmat, lxir, atg. Ma yella d iyersiwten yettidiren deg lexla, wid-nni sselmaden tabyest, lğehd akken i d-sslalalen lxuf d rrehba deg wulawen. Yis-sen i nessagad igerdan ma yella xedmen kra n twayiyin, ugin ad qqimen deg yiwen n umkan.

Taggrayt

Seg tbadutin akk i d-nefka ama yeđ uwadem s umata ney yeđ uwadem ayersiw nufa-d belli awadem yesea tawuri tagejdant deg teħkayin. Akken i d-nufa belli iwudam iyersiwten llan d leşnaf, wid n lexla, wid n uxxam, leđyur d yiyersiwten niđen. Akken diy i nessaweđ negza seg tmucuha n yiyersiwten i ay-d-ttawin lejdud-nney belli uccen d netta i d ayersiw i imucaeen i d-yettuyalen. Ma yella d inagmayen d yimnadiyen, nnan-d belli iswi n usemres n yiyersiwten yeqqen yer twuri n tewsit-agi, yekkatén ad tessiwed izen, ladya i ugrud.

²⁷ D nekkenti i d-yessuqlen. “*Les espèces animales mises en scène changent selon les régions, mais la trame générale de tous ces contes opposant deux animaux : domestiques et/ou sauvages, l’un généralement plus fort, l’autre plus rusé.*» *Dictionnaire Larousse*, [en ligne], <http://Larousse.fr/encyclopedie/divers/conte/36566>. (consulté le 9/08/2023).

**Ixef II: Taşleđt n yiman n
yiwudam deg *Le roman de
chacal***

Tazwart

Deg yixef-agi, ad neeređ ad nexdem taşleđt n yiwudam i tmucuha i d-yemger B.Zellal. Deg tazwara, ad nexdem taşleđt n yismawen n yiwudam i d-yettwabedren. Syen, ad nwali amek i d-ttwagelmen yiwudam. Iswi-ntey ad nzer lewşayef n yiwudam-agi daxel n udlis *Le roman de Chacal*. Ad nexdem diyen taşleđt n udiwenni i yellan gar yiwudam iyersiw. Wigi, d iferdisen meřra i ibennun iman n uwadem.

I.Isem

Deg yal tařkayt, isem yemmal-d awadem, yiwen n uwadem kan. Deg tuget n tegnatin, d isem i as-yettakken tilin i uwadem gar yiwudam niđen. D isem i t-iferqen yef yiwudam niđen. M. Erman, yenna-d: « *Isem amazlay, d taggayt i d-igerwen ismawen n twacult, ismawen imezzyanen, ismawen irnawiyen (surnoms), ismawen ur nelli d iħeqqaniyen* ». ²⁸

Ma yella ulac isem, yettili wawal i d-yessebganen tawuri n uwadem :d aneđđar, d aselmad, d axeggađ, atg. Yezmer ad d-yettwamel uwadem s wawal yettwehhiñ yer tewsit-ines am iyersiw n lexla, iyersiw n uxxam. Akken i d-tenna A. Bekkat deg tezrawt-is yef yisem belli isem amazlay d azamul, mačči d amatar aħerfi ur nesei ara anamek, i d-yemmalen kan awadem ²⁹

Yezmer uwadem ad d-yettwamel s wazal i yesea di tmetti-s : agellid, lewzir, amerkanti, agellil. Akken diyen yezmer ad yili d awal i d-yemmalen leemer n uwadem (aqcic, taqcic, amyār, tamyart) ney liħala-ines (ameđdur, Ęmer nnefs, bu-tkercet). Yef waya id-yerna M. Erman : « *Deg wungal ney deg yal ađris aseklan, asemmi n yiwudam yettak-d isalan yef yimal, lmeena-s, d tazuri i d-yemmalen amek tegga tayara n yiman n uwadem* ». ³⁰

Deg uđris, d tamacahut, d tullist, d ungal ney d tamezgunt, ttilin yismawen i d-refden seg tmetti (*Ęli, Ęmer, Muħend, Muħemmed*), akken ttilin yismawen yettilin kan di tmucuha (*Mqidec, Belaejjud, Ęeħħa*, atg.). Akken ttilin yismawen i d-yesnulfuy amaru, meħsub ulac-iten di tilawt.

²⁸ D nekkenti i d-yessuqlen. « *Le nom propre, catégorie désignative et identificatrice dans laquelle il faut anger non seulement les patronymes mais aussi les prénoms, les surnoms, les pseudonymes* ». ERMANMichel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, EllipsesMarketing S.A, 2006, sb.p.34.

²⁹ AchourChautlet & Bekkat Amina, *Clefs pour la lecture du récit*, Algérie, Editions du Tell, 2002, sb. 80.

³⁰ D nekkenti i d-yessuqlen. « *Dans un roman ou toute œuvre littéraire, la nomination du personnage est un acte d'otanomancie, c'est-a-dire, l'art deprédire, à travers le nom, la qualité de l'être* ». ERMAN Michel, op.cit, sb. 81.

Deg timucuha i d-yewwi Brahim Zellal iwumi isemma *Le roman du chacal*, llan sin n leşnaf n yisem : isem yellan di tmetti d yisem i d-yesnulfa umaru. Şşenf amenzu, d ismawen yettwassnen akk yer medden am *Mħemmed*, *Mħend*. Ismawen-agi, ttilin atas di tmetti taqbaylit. Leqbayel qqaren *Mħend uccen*.

Deg tfelwit-agi, ad d-nefk ismawen i nufa deg tmucuha i d-yekfka Brahim Zellal. Yal awadem, nekkas-as-d amek i as-qqaren di tmucuha :

Ayersiw	Amek i as-qqaren
Izem	<i>Izem, agellid</i>
Uccen	<i>Mħend</i> <i>Ben yaequb</i> <i>Si mħemmed</i>
Inisi	<i>Inisi</i> <i>Muħend</i>
Izimer	<i>Izimer</i>
Uccay	<i>Rabaħ</i>
Alyem	<i>emmi</i>
Ayyul	<i>Ayyul</i>

Seg tfelwit-agi nufa-d belli llan:

I.1. Iwudam yesan ismawen

Deg tmucuha i d-yegmer B. Zellal, mgaraden leşnaf n yismawen i d-yewwi. Ad naf:

I.1.1. Ismawen imagnuyen

Ismawen imagnuyen,d wid yettwasnen yer medden, anwa ur nessin ara ismawen n yiwersiwen am yizem, awtul, uccen, ayyul.

I.1.2. Iwudam yesεan ugar n yisem

Llan yiwudam deg udlis n Brahim Zellal, yettunefk-asen ugar n yiwen n yisem. D amedya, uccen iwumi yettunefk yisem *Mhend, Si Mhemmed, Ben Yeequb*. Amezwaru d *Si Mhemmed*. D netta i yettuqten s wařas, i yettwasnen s wařas deg tmetti.

“- *Ttcekkiren idamen n wuccen: qqaren d ddwa ameqqran.*
- *Yexzer yizem Si Mhemmed...ffyen ddaw-as*”(sb 28.)

Ben Yeequb, d isem yettuqten ařas deg uđris-agi. Ad naf izem i yezgan yessawal-as akka, maca di tmetti ur yettwassen ara s wařas.

“*Ddem a Ben Yeequb, ad t-neřleđ.*
Yewwi wuccen abarey armi targa, yečči-t »(sb 28.)

Izem diyen yettunefk-as ugar n yiwen n yisem, agellid.

“*Semman izem agellid fall-asen, ay d agellid yes Rebbi!*”(sb 26).

Akken i as-qqaren diyen lmir n lewřuc.

“*Iğaweb-d wuccen d řřeř a lmir n lewřuc, lameena ma xelđen d lmux n ubarey*”(sb.28).

I.1.3. Iwudam yesεan yiwen yisem

Llan yiwudam yesεan kan yiwen n yisem deg udlis n Brahim Zellal am yinisi iwumi yettunefk yisem *Muřend*, uccay iwumi yettwafk yisem *Rabař*..

I.1.4. Ismawen n timmarewt

Deg *Le roman de chacal*n Brahim Zella, yiwen yisem n timmarewt i d-nemlal i yellan d alyem iwumi semman « Emmi ».

“*yemlal-d uccen deg ubrid yenna-as-d:*
-*D acu ik-yuyen, a emmi Bumgerđ?*
- *Yeřka-as ulyem tamsalt* (sb166).

II.Aglam n yiwudam

Aglam, d taggayt tađrisant ideg yettaf umeyri isalan yef uwadem ney yef wadeg deg uđris. Aglam yesea azal d ameqqran imi d netta i d-yessebganen amek iga kra, yettak-d lewşayef n tfekka n uwadem d tťbięa-ines, akken ad d-yesseqreb i umeyri tugna n uwadem-nni, allay-is ad yeseu tazmert n usugen-ines. M. A. Salhi yenna-d yef uglam : « *d taggayt tađrisant ideg yettaf unermas (imeyri) isalen deg uđris ama yef uwadem ama yef wadeg ama yef wakud ama yef tyawsa. D aweşşef ara d-iweşşef umsawal. Tezmer ad tili taggayt-agi d ađris s timmad-is, tezmer ad tili d ađric kan deg uđris* ³¹».

Tizrawin yettwaxedmen ama yef uwadem ama yef wadeg d wakud, seknet-d belli aglam ħur-s azal d ameqqran deg-sen. D aglam-nsen i asen-ittakken tilin akken i tt-yebya win i d-yesnulfan ađris-nni. S uglam i yettmuddu umsawal isalan yef uwadem d wakud d wadeg d wayen niđen. S uglam i yezmer umeyri ad yefhem amek yegga uwadem. D netta i ibennun tarudemt-ines

II.1.Aglam n tfekka

Aglam n tfekka, lmeena-s ad d-yefk umaru lewşayef n tfekka n uwadem-nni, ayen iwumi neqqar ihricen n tfekka ama tibeđdi, tačcart, udem. Aglam n tfekka icudd yer wayen nettwali (amek yegga uwadem, allen, udem, atg). D allal amatu yettili di yal awadem. Yezmer ad yili di tefyar ney deg yirbiben ney di tefyar timassayin. Ma d aglam n tťbięa dayen icudden yer tnefsit d tedmi (amek yettxemim) n uwadem aýersiw akken ad yefhem yiwen ayen yebya ad yexdem ney ayen ixeddem yal ass.Yenna-d M. Erman:« *Aglam n tfekka ibeddu s yisem, sin yer-s aglam n uđric ameqqran seg wudem ney tafekka. Yettili wannect-a s usemres n yirbiben, tifyar timassayin, akked tifyar yebnan yef userwes* ».³²

D aglam n tfekka i as-yettaken udem icebhen i uđris, akken i as-yettak tilin, d rruđ i uwadem. Yenna-d V. Jouve:« *Aglam n uwadem ibeddu di tazwara seg temselyut n tfekka, taneggarut-a tezmer ad d-tili s wudem icebhen,* »³³.

Aglam n tfekka n yiwudam deg *Le roman de chacal* n Brahim Zellal

Aýersiw	Aglam n tfekka
---------	----------------

³¹SALHI Mohand Akli, *Asegzawal Amezyan n tsekla*, Alger, L'odyssé, 2017.sb.16.

³²D nekkenti i d-yessuqlen. « *Le portrait physique procède, en général, d 'une dénomination, suivie d'une plus ou moins importante de parties du visage ou de corps, lesquelles sont caractérisées par des adjectifs, des phrase relatives, des énoncés comparatifs* ». ERMAN Michel, op.cit, sb.61-62.

³³VINCENTJouve, *Poétique Du Roman*, Paris, Armand Colin, 2014, sb.89 « *Le portrait physique du personnage passe d'abord par la référence au coup, ce dernier peut être beau* ».

Izem	<ul style="list-style-type: none"> • Lğehd n tfekka • Accaren qedeen, tuymas-is meqqrit. <p>“ <i>Ad yeesu? Accaren n yizem qqedeen, lehkem-is akken nniiden.</i>” Sb.26.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tewsser n yizem <p>« <i>-A lmir n lewhuc, ulac si rray-nni i d-nger! Yerra-as-d awal, yenna-as: -A yelli, qerreb-d tura wessrey: yenqes yizri-iw, year asell-iw..</i>”sb.162.</p>
Uccen	<ul style="list-style-type: none"> • D ayezzfan <p>« <i>yenna-as yinisi, nekk afus-iw mezzi, maci am kečč meqqar</i>”sb .8.</p>
Inisi	<ul style="list-style-type: none"> • D awezzlan <p>« <i>Qerreb a Muhend, kečč mezziyed, ur k-id-yettwali hed, tferşed-ay-d kra n tament</i>”sb.84.</p>
Talyemt	<ul style="list-style-type: none"> • Tayezfant, taččurant, tşehha. <p>« <i>Yefreh Si Mhemmed s teslit-agi tajdiđt; ur teđđi di lqed wala di lğahed wala di shala</i> »sb 84.</p>
Ayyul	<ul style="list-style-type: none"> • Imezzuwen-is d imeqqranen <p>« <i>imiren yebren wuccen s ayyul. Yenna-as: -Atmak a bu-yimezzuyen, ha-ten deg ugdal di lehçic</i>”sb.34.</p>
Tuccent	<ul style="list-style-type: none"> • Taberkant, tareqqaqt <p>« <i>alyem tşah-it-id tuccent taberkant taqurant</i>”sb.82.</p>
Tlata n yizgaren	<ul style="list-style-type: none"> • Amellal, azewway, aberkan. <p>“<i>llan tlata n yizgaren, yiwen d amellal, wayed d aberkan, wis tlata d azewway</i>”sb.168.</p>
Tileft	<ul style="list-style-type: none"> • D ameqqran wudem-is <p>“ <i>Asmi i tçetka tileft i yizem, iwala-ten. Yeqqim-as i tileft deg ubrid mi d-tuyal yenna-as: -Amm uxenfuf, a mmuzenfuf, d acu im-d-yenna lmir n lewhuc?</i> (sb.162).</p>
Uccay	<ul style="list-style-type: none"> • D amrabeđ <p>(“<i>Atan umrabeđ deg wuruz: ssaki-t-id si meedil ad n-rsey</i>”sb 126.</p>

Seg teşleđt i nexdem yef uqlam n tfekka n yiyersiw n i d-yettwabadren deg tmucuha n Brahim Zellal, nufa-d belli ur yettuqet ara uqlam-agi. Yella-d kan uwehhi yer kra n lewşayef n yiwudam-agi, ama deg lqed, ney unuyen .Akken ad naf yettuqet uqlam n tfekka n yizem ma yella nkenna-t yer uqlam n yiyersiw n niđen acku izem yesea azal d ameqqran deg tmucuha-agi.

II.2. Aglam n t̄bīea

Ur yezmir ara ad yili uqlam n tfekka ma yella ur yelli ara uqlam n t̄bīea, acku aglam n t̄bīea yessebgan-d amek yegga uwadem-nni dixel-ines. Yessebgan-d afrayen-is d wamek yettxemmim. Ma yella awadem-nni d bab lxir ney d bab n ccer, ma yella ḥnin ney qessiḥ wul-is, ma yella d uḥric ney d aeggun. T̄bīea-ines, tezmer ad d-tessebgen tawuri-ines deg teḥkayt. M. Erman yenna-d: « *Aglam n tfekka d uqlam n t̄bīea, ḥwaḡen tizemmar n umeyri acku, deg tazwara, ilaq qbel ad d-iban uwadem uqbel ad as-ttunefkent tulmisin yesean assay d kra n teginatin tigejdanin yeqqnen yer yihulfan d wafrayen, lebyi d usirem, ney tazmert.* »³⁴

Aglam n t̄bīea deg tmucuha n BRAHIM Zellal

Ayersiw	Aglam n t̄bīea usrid	Aglam n t̄bīea arusrīd
Izem	<ul style="list-style-type: none"> Lhiba <p>“<i>llan d ixeddamen-is. Yemmey yizem...</i>”sb 30.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Bu-tissas <p>“<i>yemmut yizem, bu tissas, lmir n lewḥuc: yenya-t userdun, mmi-s n uyyul</i>”sb 180.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> Yerza laēhud n RRebbi p 44 	<ul style="list-style-type: none"> Tameḥqranit

³⁴D nekkenti i t-id-yessuqlen. « *Le portrait moral, le portrait physique requiert la collaboration du lecteur car, dans un premier temps, il s’agit moins de faire voir le personnage que de le doter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situations existentielles qui trait aux affects et aux sentiments, au désir et à la volonté, ou encore au pouvoir.* ».ERMANMichel, op.cit, sb.63.

Uccen	<ul style="list-style-type: none"> • D axeddae « <i>A Mhemmed ay axeddae, cfu yef yimeslayan-iw, tgeđ leqrar i yiman-ik!</i> » • D axşim • Tiħıla « <i>iruh wuccen bu meyya thıla, yecrek d inisi</i> » p26 • Tiħıla, taħraymit. “<i>Uccen taħraymit, ad yessefrey deg yixeddamen n yizem s tuffra yiwen yiwen ad yuyal d imciħni</i>”sb 85. • Lefhama • D ayeddar “<i>a yelli, si zik Mhemmed d ayeddar</i> »sb 54 • D izrem « <i>yennser am uzrem deg uşayur, yettef abrid-is, irħ</i>”. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tiħerci « <i>ijelleb deg yefri yerwel yemnee</i> » • Lekdeb p122 • D aţemmae <p>“</p>
Inisi	<ul style="list-style-type: none"> • D akeyyas (d uħric) « <i>Inisi yellan d akeyyas, mi yečča cwit, iruh iqis iman-is di tewwurt</i> »sb 66 	<ul style="list-style-type: none"> • Tiħerci « <i>nekk afus-iw mezzi</i> » • Tiħıla “<i>yecrek taxxamt d inisi bu yiwet thıla</i>”
iİlef	<ul style="list-style-type: none"> • D imcennef « <i>Mi twalađ anyir n yilef yekres, bnu yef yiman-ik!(yas anyir n yilef dayem yekres</i>”sb 36. 	

Seg teşleđt i nexdem i uglam n tħbiæa, nufa-d belli yettuqet uglam n tħbiæa ladya n kra n yiyersiwen am wuccen anda deg yal tamacahut yetteawad-d bu nniya icemten s wacu i yettwasen. Akken i yettwaşsen s lexdee, tiħerci-nni ur nelhi ara.

Ula d izem yettuqet fell-as uqlam n t̄bīa, ad naf ttwabadren-t-d fell-as t̄bayē-nni yelhan belli d bu tissas d win yesean tabyest, d bu nniya, d bab n wawal, ur yesei ara lexdee.

Akken yella uqlam n t̄bīa n yīyersiwen-nni nīden yās ma yella ur tettuqet ara am yinisi yettwassnen s t̄hila yelhan, atg.

III. Adiwenni

Adiwenni, d taywalt gar sin ney ugar n yimdanen. Nezmer ad t-naf deg tmeslayt n yal ass yettilin gar yimdanen, deg tyamsa, deg wallalen n taywalt, deg uselmed, deg temlilyin tussnanin. D tagnit-a ideg yal win i yekkin deg udiwenni, ad d-yefk tikiwin-is, timuylwin-is yef usentel i d-yersen gar-asen. M. Erman yenna-d : « *Adiwenni i yettilin s yinaw usrid, yesbanay-d asayes-nni amzun d tidet acku taywalt-nni yellan gar yiwudam ur teħwağ ara gar-asen amsawal* ». ³⁵

Adiwenni gar yīyersiwen deg tmucuha n BRAHIM Zellal:

Amedya1:

“- Ay alyem , ur temmugređ ara izem ieedda ?

- yerra-yasen : ieedda.

Yenna-as wuccen :

- ferq-iten keččini.

Yenna-as wuccen : Almir lewħuc izmer, at tşefsud yess imi-k ; axerfi ad t̄fetred yess tixsi, d teččed d imensi.

- Yenna-as yizem : win k-yefkan tamusni yagi, a Mħemmed ?” (sb 26).

Amedya 2:

Yenna-yas yizem :

- Nek, baba d izem , yemma t-tasedda

Ineṭq-ed wuccen, yenna :

- ulac laşel yifen axxam n lmir n lewħuc

Yenna-yas wuccen :

- Nek, baba d uccen , yemma d tuccent... »(sb.178)

³⁵D nekkenti i d-yessuqlen.« *Le dialogue qui se fait au discours direct [...] engendre une scène pleinement mimétique dans laquelle les propos échangés se passent de la médiation du narrateur* ». ERMAN Michel, op.cit, sb.75.

Amedya 3:

“Yenna-as yizem : « Ah ! ddunit d wi ibedden , yas ad yili bab-as d ayyul !.. »

Amedy a nniđen :

Uccen, yenna deg wul-is : tura , ur yelli wugur wala aekkur.

Yefreħ, yenna deg wul-is : ussan yelhan qerben-d.” (sb.180)

Amedya 4 :

« Yenna-as wuccen: Ala! A win meqqren deg-ney deg leemer ad t-yečč!

- Yenna-as yinisi melmi it-luled?
- Yenna-as wuccen: asmi yerya lebħer (wi i d-yecfan i wasmi yerya lebħer?)
- Yenna-as yinisi d nekk i as-t-id-yeflen.”(sb 70).

Amedya 5:

« Yenna-as ulyem : s leeqel a lmirn lewħuc!

Yedduqes yizem, irreed am tegnawt: ur yezmir ara ad yessemsu laşel-is. Yenna-as I ulyem.

- Temmugređ-d uccen ? » (sb 168).

Amedya 6 :

« Yenna-as yizem: ihi anwa i d baba-k?

- Yenna-as userdun: ur ufiy ara lexber-is.”(sb 180).

Deg yal tikkelt yettban-d belli adiwenni gar yizem d yiwersiwen nniđen yettuqet.

Amedya 7:

“Yewwi wuccen abarey armi d targa, yečči-t, yenfel kan taglimt d yeysan. Yefreħ yenna deg wul-is: tura ur yelli wugur wala aekkar.”(sb 28).

Da-agi yella-d udiwenni gar wuccen d yiman-is belli ur as-d-yeqqim ara kra n wugur ad yečč lewħuc akken llan acku yufa-asen-d tifat.

Amedya 8:

“Yenna-as wuccen: A Lmir n lewħuc, izimer ad tsefsuđ yess imi-k, axerfi ad t-fetređ yess, tixsi ad tt-teččeđ d imensi.

- Yenna-as yizem: wi ak-yefkan tamusni-agi a Mħemmed?”(sb 176).

Ula d adiwenni gar wuccen d yizem d win i d-yettuyalen yal tikkelt acku fell-asen itezint tmucuha n udlis.

Amedya9:

“Yewwet-it yizem, yerza-t. Uccen yezla-t, isellex-it, igzem-it d sslayee, ččan seg-d geddac tiremt. Yefreħ wuccen yenna deg wul-is: ussan yelhan uyalen-d”.(sb 38).

Seg yimedya-ten-agi i d-nekkes seg tmucuha n BRAHIM Zellal, nufa-d belli adiwenni yella-d gar sin n yiwersiwen, akken i d-yella udiwenni d agrawan gar wařas n yiwersiwen, Ma yella d adiwenni ufrid ur yettuqet ara ,yella kan gar wuccen d yiman-is.

Adiwenni yettuqet gar yizem d yiwersiwen, akken yettuqet gar yizem d wuccen. Ula gar wuccen d yiwersiwen nniđen ad t-naf yella-d s wařas am wuccen d yinisi, uccen d uydı,...atg.

Aya yessebgan-d azal yesea yizem d wuccen deg tmucuha n BRAHIM Zellal.

Taggrayt

Seg teşleđt i nexdem i tmucuha i d-yegrew Brahim Zellal, nufa-d belli yal aħric d tamacahut yebđan yef wařas n tmucuha. Ma yella seg tama n yisem nufa-d belli llan yiwudam yesean ugar n yiwen n yisem am wuccen. Llan wid yesean kan yiwen. Ma yella seg tama n uglam, yella uglam n tfekka d uglam n tťbiea, acu kan yettuqet uglam n tťbiea lađya uccen. Ma yella seg tama n udiwenni, nufa-d belli yella yinaw usrid gar yiwersiwen. S umata izem, d agellid n teđgi yesean nniya řas ma yesea lhiba. Uccen d bu-txidas i as-yessxesren tageldaines i yizem acku yesseħrec merřa iyersiwenni armi yiwen ur d-yeqqim ara yid-s.

**Ixef III: Tasleḡt n yiggan n
yiwudam deg *Le roman de
chacal***

Tazwart

Deg yixef-agi iwumi i nsemma tasleđt n yiggan deg yidrisen n *Le roman de chacal*, ad neeređ ad d-nekkes tigawin n yiwudam. Ad neeređ ad d-nekkes azenziy yimesgan n yal aħric n udlis-agi i wakken anda ad d-nefk tawuri n yal awadem. Ad nessiweđ ad nwali iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen deg tmucuha-agi.

I. Tigawt

Tigawt dayen akk ixeddmn yiwudam daxel n teħkayt. D tigawt i d-yesslawayen ineđruyen, i as-yettaken tudert i teħkayt. M. Erman yenna(d: « *Tigawt sumata tettak-d aglam i yihricen n tfekka n umdan rnu yef waya tettak-d aglam i wadeg anda yella uwadem-nni, am texxamt n tguni, ney tiqernay, tigawt d tagruma n yineđruyen* ».³⁶

Tigawt i d-yessebganen tawuri n uwadem daxel n teħkayt. Ma yella d win yelhan, lmeena-s ad t-naf d awadem ixeddmn lxir. D acu kan, ma yella d win n diri, ad t-naf d amnamar deg teħkayt-nni. M. Erman yenna-d yef tigawt « *D assay yellan akken gar uwadem d lebyi, tamusni, tazmart, d wayen ilaq ad yexdem, d netta is-d-yettaken tudert tagensayt. D aya-agi i d-bennun assay n umeyri d uwadem deg wungal* »³⁷.

Amedya 1:

“*Yiwen wass, iruħ yinisi d wuccen ad d-akren tament seg tdewwirt n tzizwa. Inisi yebna ad d-yerr seg wuccen ttar n tqellalt n lexlića*”. (sb 78)

Amedya 2:

“*yerfed wuccen taqejjirt-is, yessers-itt yef yinisi ad yeggal, yemmey-d fell-as wuccay iyezza-t*”. (sb 124).

Amedya 3:

“*yiwen wass yunag wuccay d uyaziđ inig ameqqran. Đallen idurar d iyallen, zegren issafen, qeglen deg tyezzwa d luđa*”. (sb 126).

Amedya 4:

“*yuyal wuccen yettef aserdun weħdes, sewwqen deg uqerru n yizem, ad iruħ am talda n yilef*” (sb.180).

³⁶D nekkenti i d-yessuqlen. « *L'action détermine en général une description des parties du corps des personnages ainsi que celle d'un espace particulier, comme une chambre ou une alcôve, et implique un ensemble d'actes* ». ERMAN Michel, op.cit, sb.85.

³⁷Ibid, sb.89. « *C'est le lieu du personnage au pouvoir, au savoir, au vouloir et au devoir qui donne l'illusion d'une « vie intérieure » c'est là que se se construit de façon privilégiée la relation du lecteur aux être romanesques* ».

Amedya 5:

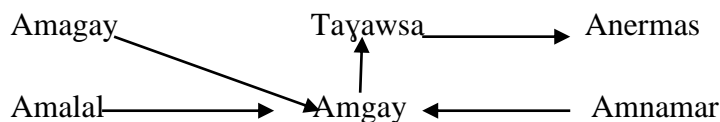
“yeffey yizem ad d-işegged, yemmuger yiwen n wuccen yettwagzem-as ujeħniđ.

Yewwet-it yerza-t yečča lmux-is, yessegra idammen-is.”(sb 54).

Tigawin-agi i d-nekkes seg tmucuha n B. Zellal ssbegenent-d tawuri n yal awadem, anda ad naf izem d awadem ixeddmn lxir, d win i ttagaden akk yiwersiwen. Tigawin akk yettuqten d tid n wuccen. Ad t-naf deg 4 n yiħricen. Ma yella d izem, ɣas ma yella ttuqtent tigawin-is deg uħric mezwaru d uħric aneggaru, maca ur yettuqet ara deg uħric wis sin d wis tlata. Akken ttuqtent tigawin n yinisi deg uħric wis sin, akken i ttuqtent tid n wuccay deg uħric wis tlata. S umata seg tigawin-agi, nufa-d belli ayersiw yeččuren d tixidas d tħila d uccen. Ma yella d izem, yeččur d lğehd d tebyest, ɣas akken yessawed wuccen d uyyul nyan-t. Ma yella d inisi d win iħercen, yesean nniya yelhan, ma yella d uccay d bab n laman i yetteawanen iyersiwenn merħa.

II.Azenziy amesgan

Deg tudert n yal amdan, ad t-naf yesea tiwuriwin. Yal amdan, ama d argaz ney d tameħtu, i merħa sean tawuri. Akken ula d iwudam yellan deg uħris n teħkayt, yal yiwen degsen yesea tawuri-ines. Ʋef waya i d-yenna M. A. Salhi, azenziy amesgan: «*D lqaleb ayessay i d-yewwi GREIMAS, akken ad d-yessefhem tigawin nyimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi amesgan yebna ɣef 06 n yimesgan. Yal sin dtayuga, yal amsag di tyuga yemgarad d wayed ilmend n twuri-ines di taħkayt: amsifađ/anarmas, v amagay/tayawsa, amallal /amnamer. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen.*»³⁸.

**Amsifađ**

Amsifađ d wina akken i yessuturen ad as-d-awin tayawsa. M. A. Salhi, yessbadut-id ɣef Greimas: «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amsifađ d amsag isuturen i umgay ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yeksen lixšaş ideg yella unermas di tazwara n taħkayt.*»³⁹

Anermas

Ma yella d anermas d netta ara yesfaydin tayawsa, acu kan anermas-agi yezmer ad yili d amsifađ diyen. M.A. Salhi, yenna-d:«*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, anermas*

³⁸SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, l'odysee, Alger, 2012, sb.40-41.

³⁹Ibid, sb.33.

*d amsag iwumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakes fell-as lixşaş (lixşaş-agi, yettban-d di tazwara n tmacahut). Yezmerad yili unermas, d netta i d amsifađ s timmad-is (d netta ara yesutren tayawsa i yiman-is) akken yezmer ad yili d wayeđ (d amigaw-nniđen)».*⁴⁰

Amgay

Amgay, akken i as-ssawalen diyen aşad, d netta i d-yettawin tayawsa deg tmacahut. M. A. Salhi, yenna-d: «*D aferdis deg uzenziy (n yimesgan) n Greimas. D amsag i yefren umsifađ akken ad dyawi ayen (tayawsa) ixušen i unermas (lixsas-agi yettili di tazwara n tmacahut) ma yella yeşşaweđumgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamer ney imnumer) i d-imuger mi yettnadi tayawsaatan d netta ara yuyalen d aşad n taħkayt.»*⁴¹

Tayawsa

Tayawsa ney asafar dayen akken yettaħwağ umşifeđ. Fell-as i tebna teħkayt.M.A. Salhi, yenna-d: «*D aferdis deg uzenziy n Greimas, tayawsa d ayen i yessefk ad d-yawi umgay I umsifađ, yef wawal-agi n tyawsa i tebna taħkayt».*⁴²

Amnamar

Amnamar, d win i as-d-yettasen d anemgal i waşad akken ur yettaweđ ara yer yiswi-ines. M. A. Salhi, yenna-d: «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amnamar d amsag i d-izeggen d ugur iwin yettnadin (amgay) yef tyawsa.Yezmer ad yili uwadem-agi d netta yebya ad yessiweđ ad dyawi tayawsa s ways yeđmee ad iyellet (adrim, leħkem, zwağ, atg). Yezmer dayen ad yiliumnemmar d aeekkur kan deg ubrid n umgay aşad mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (lmaena-s, uryeclie umnamer di tyawsa); akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rruħ (tizgi, asif, adrar, atg)».*⁴³

Amallal

Amallal, d netta i yetteawanen aşad akken ad yaweđ yer yiswi-ines. M. A. Salhi: «*Deg uzenziy amesgan (n yimigwan) n Greimas amallal d amsag yetteawanen amgay (ney amgay-aşad) deg unadi n kra (tayawsa yetteawan-it ama s yisalen i as-ittmuđu i waşad ama*

⁴⁰Ibid.

⁴¹Ibid, sb. 26

⁴² Ibid, sb.57.

⁴³ Ibid, sb.28

suweṣṣi. Amallal yezmer ad yili d ayen yesean rruḥ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei rruḥ(asigna, ablaḍ, tiziri, asirem, atg.)»⁴⁴

II.1. Azenziy amesgan seg uḥric amenzu tamacahut n wuccen d yizem

Seg tamacahut *anejmal n lewḥuc*, lewḥuc d nutni i d imṣifaḍ acku ssutren deg yizem ad asen-yili d agellid. Tayawsa, d tagelda n yizem, uḡalen meṛra lewḥuc d iqeddacen n yizem. D nutni i d aṣaḍen, ma yella d uccen d amnamar acku ur yebyi ara mi ḥermen fell-as lmakla n lewḥuc niḍen.

Seg tmacahut *lmux n ubarey*, izem d anermas yeḥwaḡen asafar n tujjya seg waṭṭan n waḍu, d netta i d amṣifaḍ acku yessuter deg lewḥuc ad as-d-fken ayen ad t-isseḥlun. Imgayen, d lewḥuc ara as-d-yawin tayawsa. Uccen d anamar n lewḥuc. Abarey d amnamar n wuccen imi abarey yenna-as i yizem belli tayawsa yessaḥlayen, d idammen n wuccen. Uccen, yenna-as belli tin tidet maca ilaq ad texleḍ d ubaray.

Seg tmcahut *uccen d tewtult*, uccen d netta i d anermas. Tayawsa, d tawtult i yebya ad yečč. Tawtult, tuḡal d amṣifaḍ acku tessuter deg yizem ad tt-yeḡḡ ad truḥ teeya. Izem, yuḡal-as d amnamar yenya-tt yefka-as-tt i wuccen.

Seg tmacahut *uccen d tyaziḍt*, uccen yuḡal-as d amnamar i yizem. D anermas acku yebya ad yečč tayaziḍt i yellan d tayawsa. Tayaziḍt, d amṣifaḍ acku tessuter-as ad tt-yeḡḡ ad truḥ umbeed mi as-ikellex wuccen bu-tḥila. Izem, yenya-tt. Yessuter deg wuccen i yuḡalen d aṣaḍ ad tt-yemḍel, acu kan yečča-tt.

Seg tmacahut n *wuccen d uyyul*, uccen d amnamar n yizem. D anermas, yebya ad yečč ayyul i yuḡalen d tayawsa. Ayyul, yuḡal d amṣifaḍ. Yessuter deg yizem i yellan d aṣaḍ ad t-yeḡḡ ad iruḥ, maca izem yugi, yenya-t.

Seg tmacahut *uccen d yilef*, uccen d amnamar n yilef d yizem acku yal yiwen yesseḥrec-it yef wayeḍ, ilef d tayawsa i yebya ad yečč wuccen.

Seg tmacahut uccen d tfunast, uccen d amṣifaḍ yerna d amnamar, izem d anermas yeḥwaḡen tayawsa i yellan d aglim n tfunast.

⁴⁴Ibid.

Seg tmacahut *ticifaḍ n wuccen*, uccen d aṣaḍ acku işnee-d ticifaḍ i yizem. Izem, d anermas yeḥwaḡen ticifaḍ-nni i yellan d taḡawsa. Uccen d amnamar n yizem acku ikellex-as wuccen imi ticifaḍ yexdem-asent akken ad d-yeḡli, ad t-yečč. Tasekkurt, d tamallalt n yizem, acu kan mi t-id-tsellek seg tcifaḍ-nni yuḡal-as d amnamar, yečča-tt.

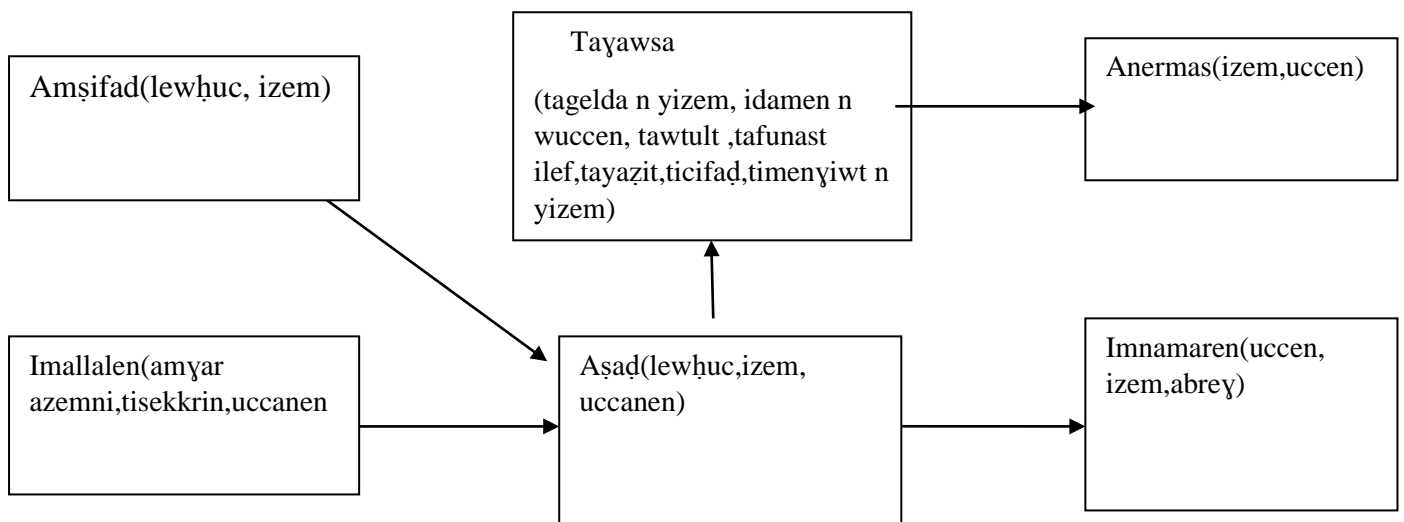
Seg tmacahut *ttar n yizem*, izem d anermas yeḥwaḡ taḡawsa i yellan d timenḡiwt n wuccen, akken izem d netta i d aṣaḍ yettnadi amek ara iney uccen.

Seg tmacahut *tameyrust n ḥḍer* bbwa, uccen d amṣifaḍ yerna d aṣaḍ. Yessuter deg umḡar azemni i as-yellan d amallal, ma d netta yeffey-d d amnamar n lewḡuc-nni niḍen, acku ikellex-asen imi icudd-asen ijaḡlam-nsen, mi ruḡen ad rewlen gezmen merḡa.

Seg tmacahut *tibḡirt n leḡsel*, izem yuḡal d amṣifaḍ, yessuter deg umḡar azemni amallal n yizem, Uccen, d taḡawsa ideḡ yeḡya yizem ad d-yerr ttar.

Seg tmacahut *lmut n wuccen*, izem d anermas yeḥwaḡ taḡawasa i yellan d timenḡiwt n wuccen. Izem diḡen d amnamar n wuccanen-nni niḍen, acku yenḡa-ten merḡa, ma d uccanen-nni d imallalen n yizem akken ad iney uccen.

Seg tmacahut *aṡṡan n yizem*, izem d anermas acku yeḥwaḡ ad d-yerr ttar deg yizem. Yerra iman-is yuḍen, yessawel-d akk i lewḡuc akken ad msamaḡen. Lewḡuc d imallalen n yizem akken ad d-yas wuccen ad d-yar ttar deg-s, maca izem d amnamar n lewḡuc acku yečča-ten merḡa.



Deg uḡric-agi amezwaru lewḡuc, d nutni i d imṣifaḍ acku ssutren deg yizem ad asen-yili d agellid. Izem d anermas imi yeḥwaḡ neḡ yeḡya ad yuḡal d agellid fell-asen. Tayawsa dagi, d

tagelda n yizem. Ma yella d aṣaḍ, d lewḥuc acku d nuti d ixeddamen n yizem. Amnamar n yizem, d uccen i yettnadin ad as-yessexser tagelda-ines. Uccen, ula d netta d anermas acku yebya ad yessexser tagelda n yizem, d netta diyen i d aṣaḍ acku yettnadi ad yessexser tagelda n yizem, akken ad yaf iman-is akken i yella netta d amnamar n yizem acku yessḥrec akk iyersiwen-nni akken ur ttilin ara ddaw leenaya n yizem. Ma yella d imallalen ad naf amyar azemni i as-yefkan afus n talellt i wuccen d yizem llant diyen tsekkrin i iɛawnen izem akken ad yekkes ticifaḍ i as-yexdem wuccen, ma yella d uccanen ɛawnen-t akken ad d-yettef uccen.

I.2.Azenziy amesgan seg uḥric wis sin n tmacahut wuccen d yinisi

Aḥric wis sin yewwi-d taḥkayt n wuccen d yinisi, anda ara nwali belli abrid-agi inisi yif uccen deg tḥerci. Yezga yettkellix-as.

Deg uḥric-agi, ad naf amsag ney tawuri tettbeddil gar wuccen d yinisi. Tikwal, yettili yinisi d netta i d amṣidef. Tikwal, d uccen i d amṣidef. Anermas diyen yettbeddil gar wuccen d yinisi, akken ula d amgay, imi yal taswiet anwa i yettiḥwiḡin tayawsa.

Deg tmacahut tamezwarut *inisi d wuccen*, ad ten-naf di sin d imgayen. D nutni i d inermasen imi d nutni i yeḥwaḡen tayawsa i yellan lernayeḥ deg tebhirt n ufellaḥ-nni. Inisi, yella d amallal i wuccen acku yefka-as tikti ad yerr iman-is yemmut akken ur t-ineqq ara bab n tebhirt.

Ula deg tmacahut di *tesraft n nneema*, inisi d wuccen d nutni i d inermasen i yeḥwaḡen tayawsa i yellan d nneema yellan deg tesraft. Uccen d yinisi, di sin d imallalen i yiman-nsen imi inisi ieus bab n tebhirt ma ad d-yas. Ma yella d uccen, yerra iman-is yemmut akken bab n tebhirt ad t-id-izelli yer beḥra am tikkelt taneggarut.

Deg tmacahut *tamsalt n leemer*, inisi yif uccen deg tḥerci, ad ten-naf i sin d inermasen akken llan d imgayen yeḥwaḡen yiwet n tḡawsa i yellan d iniyem d cwit n tasa. Maca, dagi, ad naf yal yiwen yella d anemgal n wayeḍ, imi yal yiwen yessexdem tiḥerci-is akken ad yečč kan netta. Maca tikkelt-agi, teedda tḥerci n yinisi, ikellex i wuccen.

Deg tmacahut *tqellalt n lexliea*, ad naf inisi d wuccen deg sin yid-sen ḥwaḡen tayawsa i yellan d aqeddid yellan deg tqellalt. Uccen d yinisi, deg sin yid-sen d inemgalen imi uccen yeereḍ ad yerr inisi deg tqellalt n lexliea. Ma yella d inisi, yif uccen deg tḥerci imi i as-yenna efk-iyi-d tamezzuyt-ik ad ak-d-iniy anda frey agerruj, dya yečča-as-tt.

Deg tmacahut *tadwirt n tzizwa*, yal tikkelt, inisi d wuccen d nutni i d imşıđaf d nutni i d inermasen yerna d nutni i d-yettawin tağawsa i yellan d tament. Abrid-agi, inisi, yettef-as i wuccen taħsift n tqellalt n lexliċa. yef waya i as-ikkelles yinisi mi S-yenna belli netta ur yettwali ara ad d-yekkes tament acku ifassen-is ur yezzifit ara. Ma yella d uccen yezzifit ifassen-is lmeċna-s yezmer. Uccen mi yeċna tayrast s tuymas zedment-d akk fell-as tzizwa-nni ččan-t.

Deg tmacahut n *tseqqart n zzwagħ*, uccen dagi, d netta i d anermas d netta i d amşıđef. Ma yella d lewħuc n lyaaba d imgayen, imi uccen yessuter-asen ad beddlen leewayed n zzwagħ. Mačči yal ayersiw ad yay lemtel-is. Ma yella d inisi d netta i d amallal acku d netta i ixedmen taseqqart.

Deg tmacahut *tameyra n wuccen*, uccen d amgay, ma yella d lewħuc d imşıđaf acku d nutni i yessutren deg wuccen ad asen-yexdem taqessult, maca netta yella d amnamar ur asen-yexdim ara.

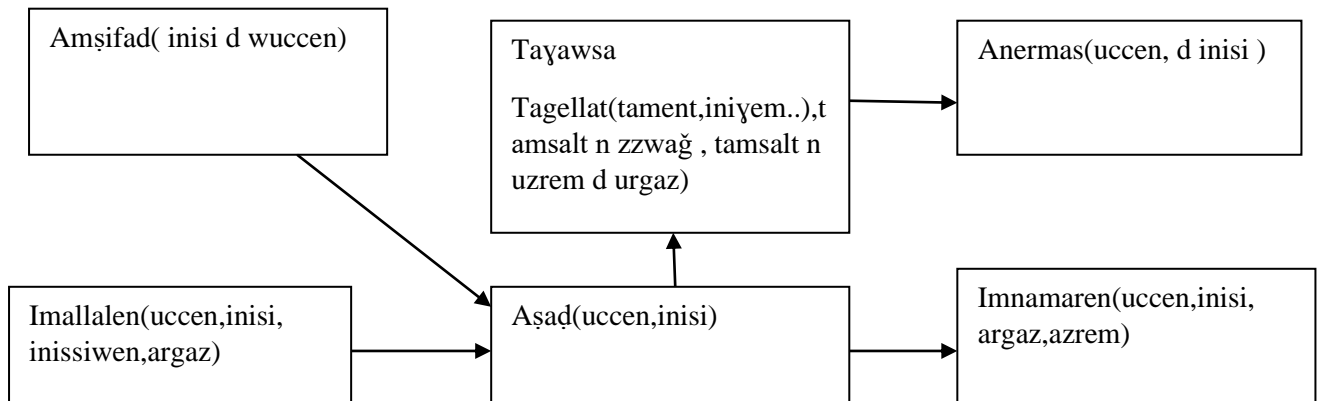
Deg tmacahut n *tfellaħt n lleft*, tağawsa tban d lleft, inermasen yeħwağen tağawsa uccen d yinisi. Ad naf inisi yessextir uccen ma ad yawi s wadda ney s ufella. Uccen yerra iman-is yeħrec maca inisi ikellex-as yewwi lleft. Uccen, yewwi ifarrawen-nni ur nesei lmeċna.

Akken ula deg tmacahut n *tmegra n nneema*, inermasen d yimagayen d uccen d yinisi. Ula abrid-agi, inisi ikellex uccen mi i t-yessextar ma ad yawi s wadda ney s ufella. Uccen, yerra iman-is yeħrec dya ur as-d-işah wara.

Deg tmacahut n *temzizelt*, uccen mi iwala ur as-d-işah wara, yenna-as belli ilaq ad nexdem timzizelt. Win ara yawden s annar d netta ara yawin nneema. Deg tmacahaut-agi, uccen i d amgay. Inermasen, d uccen d yinisi. Imallalen d inisiwen.

Deg tmacahut *argaz d uzrem*, argaz d aşad acku yekkes-d azrem seg usemmid, maca azrem d amnamar imi yezzi-d yef uqerruy-is ad t-yečč. Ferru n temsal, d tağawsa s wacu iqesden inisi akken ad sen-d-yefru tamsalt. Inisi, d amallal n urgaz acku isellek-d argaz seg uzrem. Yuyal urgaz d amnamar n yinisi imi yebya ad t-yečč d imensi.

Aşıfađ d unermas deg uħric-agi d uccen d yinisi, d nutni i d imallalen, i d imnamaren acku yal tmacahut amek ara ilin. Ma yella d tağawsa d tagella, iswi-nsen yal yiwen ad yečč kan netta ney ad yečč ugar n wayeđ.



Deg uħric-agi, *inisi d wuccen* d nutni i d inermasen i yeħwağen taýawsa i yellan d tagella. Uccen d yinisi, nutni i d aşıaden acku ttnadin amek ara d-ssuksen tagella. Ma yella d imnamaren d yimallalen d nutni diyen acku tikwal ttemeawanen, tikwal yal wa yettili d amnamar n wayeđ.

I.3.Azenziy amesgan seg uħric wis 03 uccen d uydi

Seg tmacahut *tabenemmet gar wuccen d uydi*, uccen d anermas yerna d amgay acku yeħwağ taýawsa i yellan d aydi iwumi ikellex, yečča-t umbeed mi meahaden ur myeččen.

Seg tmacahut *uccen d taýadt*, uccen d anermas yerna d amgay acku yebya ad yečč taýadt. Yerna d aşıad acku yessexdem tiħerci akken ad d-yettef taýadt ad tt-yečč. Taýawsa, d taýadt. Ma yella d amallal, d uccay i d-yeffyen issellek taýadt seg wuccen.

Seg tmacahut *uccen d uħuli*, uccen d amşıdef yerna d anermas rnu-as d aşıad acku yessuter-as-d uebbuđ-is ad yečč taýadt d warraw-is, i yellan d taýawsa. Aħuli, d aşıad yeena uccen akken ad d-yerr ttar. Ma yella d uccay, d amallal i d-iselken aħuli seg lmut

Seg tmacahut *uccen d tixsi*, uccen d tixsi d nutni i d inermasen imi ħwağen taýawsa i yellan d ferru n temsalt, amek ara bđun lubyen. Lewħuc d imallalen akked wuccay i d-yessuksen tixsi seg lbaťel n wuccen

Seg tmacahut n *wuccen d yizimer*, uccen d anermas yerna d aşıad acku yeena izimer ad t-yečč acku yettef-as i tixsi cceħna. Uccay d amallal imi i d-yessenser izimer seg wuccen ur t-yečči ara

Seg tmacahut *uccen d uyaziđ*, uccen yezga d netta i d anernas i d ašad acku yeena ayaziđ (yellan d tağawsa) ad t-yečč .D acu kan mi akken i as-d-yebder uccay i yellan d amallal yerwel wuccen.

Seg tmacahut *izem d urgaz*, argaz d netta i d amšifed acku yessuter tağawsa deg wuccen i yellan d amallal, yerna d ašad akken ad as-d-yefru tamsalt n yizem i as-yeččan akk lmal-is. Izem i yellan d amnamar n urgaz, mi i as-yefka wuccen afus n tallelt qrib yemmut yizem. Yenneceaf, Tamettut, teffey-d d amnamar i wuccen tceggeε-as-d uccay i yellan d ašad akken ad t-yesfeεε.

Seg tmacahut *izem d tmettut*, tamettut d nettat i d anernas acku teħwağ tağawsa i yellan d lemeawna deg tezdemt-nni n yesğaren i as-tessuter i yizem ad tt-ieawen. Ihi izem d amallal, acku yewwi-as-d tazdemt-nni yerna yerra-tt-id yef uerur-is, acu kan mi tehder fell-as yir awal, izem yuyal-as d amnamar yečča-tt.

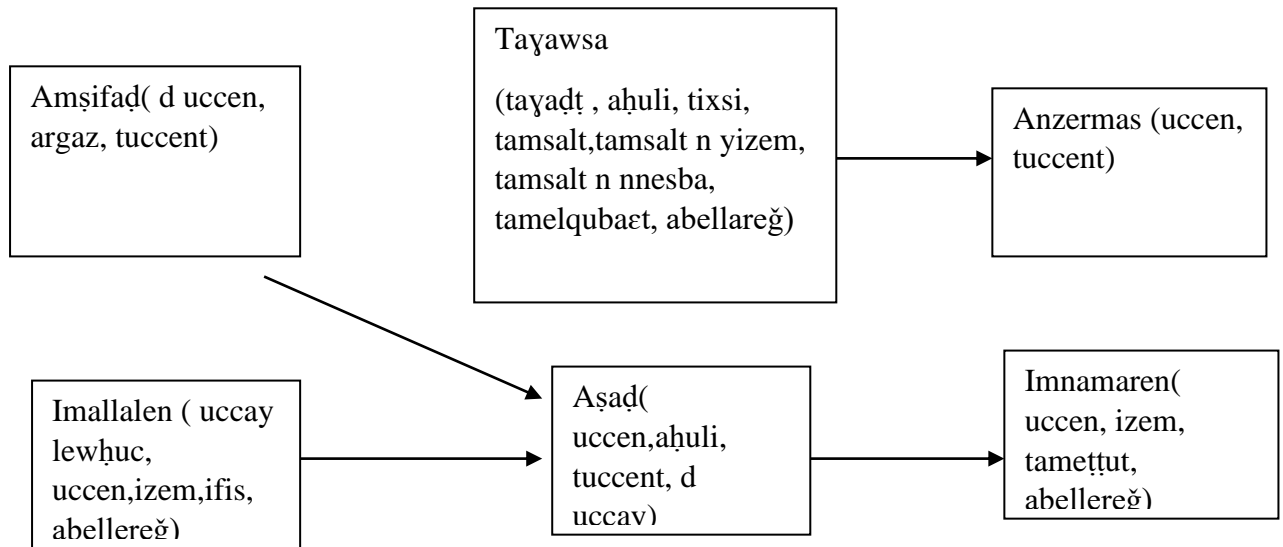
Seg tmacahut *tamsalt n nnesba*, anernas d tuccent i yebyan ad tt-naseb aydi. Uccen d amallal acku ur yebyi ara truħ acku yezra belli ur tt-ttnasaben ara. Tuccent, d nettat i d ašad acku teena tağawsa i yellan d tamsalt n zzwagğ. Imnamaren n tuccent d uccayen i d-yeddan fell-as, đefren-tt-id armi d tawwurt, qrib i tt-nyan.

Seg tmacahut *si lmut n wuccay*, uccen d amšifed yerna d anernas. Tağawsa i yeena d lmut n wuccay, amallal d ifis i yeena wuccen akken ad t-ieawen deg tmenyiwt n wuccay. Izem d amnamar n yifis d wuccen, acku yewwet ifis yerra-t iteddu s tlata n yiđarren. Ma d uccen yerwel.

Seg tmacahut *uccen d tmequbaet*, uccen d anernas, d amnamar n tmequbaet imi yeena tuččit n warraw-is. Abellareğ, d amallal n tmequbaet imi i as-yemla belli uccen ur yezmir ara ad d-yali.

Seg tmacahut *uccen d ubellareğ*, anernas d uccen, abellareğ d tağawsa i yeena wašad i yellan d uccen, acu kan abellareğ yeffey-as-d d amnamar qrib i t-yenyi.

Seg yiwenniten i d-nefka nufa-d belli amšifed d unermas d lewħuc n tezgi. Ma yella d iswi-nsen d leslak seg wuccen. Amallal-nsen d wašad-nsen d uccay ney aydi, ma yella d amnamar d uccen.



Deg uđric-agi wis 03, amşifađ d unermas d uccen acku d netta i yeđwađen tayawsa i yellan d tagella. D netta i d aşadđ imi d netta i yezgan yettruđu akken ad d-yawi tagella. Acu kan, uccay yetteffey-d d amnamar i wuccen, d amallal ama n uđuli ney iyersiwen niđen. Akken nettaf uccay, d aşadđ acku ixeddem akken ad d-isellek iyersiwen seg wuccay. Uccen d amşifađ diyen acku yessuter deg lewđuc ad bedden tayawsa i yellan tamsalt n nnesba. Imallalen, d lewđuc niđen.

I.4.Azenziy amesgan n uđric wis 04 uccen d yizem

Seg tmacahut *leqraya n wuccen*, uccen d netta d anermas i yebyan ad yečč ilfan i yellan d tayawsa, mi as-ikellex i yemma-tsen, yenna-as belli ad ten-yessyer.

Seg tmacahut *izem d tileft*, tileft d nettat i d amşifađ acku tessuter deg yizem ad as-yerr ttar-is deg wuccen. Izem d aşadđ.

Seg tmacahut *izem d ulyem*, izem d amşifađ yeena aljem i yellan d amallal ad t-isellek seg uşeyyad i yellan d amnamar. Maca mi t-id-isellek, izem yuđal-as d amnamar yebya ad t-yečč. Aljem, yeena iyersiwen niđen ad as-d-frun tamsalt-is. Ayyul, yeffey-as-d d amnamar i ulyem. Ula d tixsi teffey-as-d d amnamar i ulyem imi i as-tefka lheq i yizem. Ula d azger, yeffey-as-d d amnamar i ulyem, maca mi d-yemlal uccen, yemmel-as amek ara d-yessenser iman-is seg yizem. Uccen yella-as d amallal i ulyem.

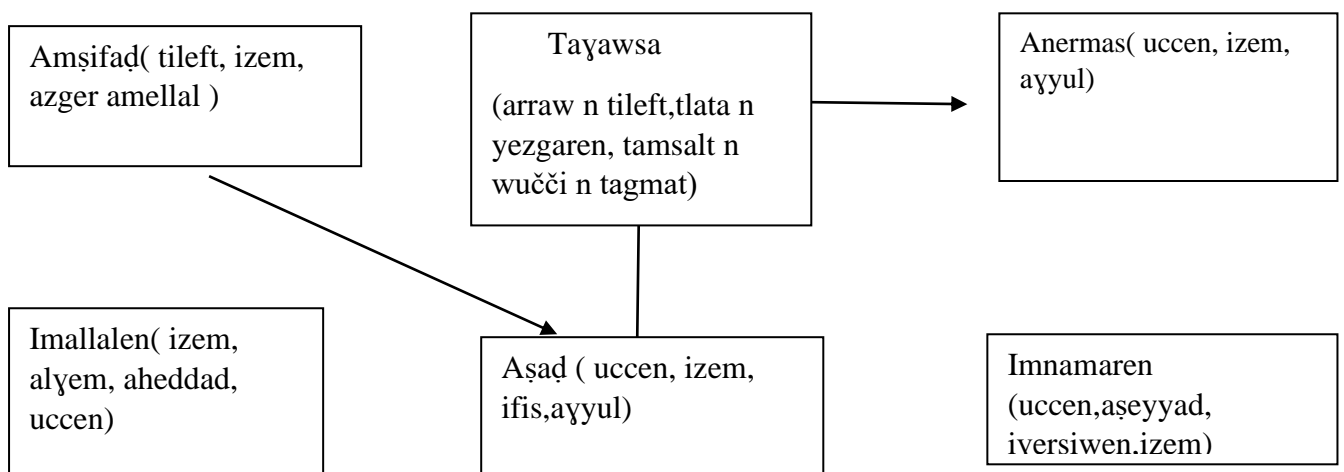
Seg tmacahut n *wuccen d yizem* tlata n yezgaren, amşifađ d unermas d izem yebyan ad yečč tlata n yezgaren i yellan d tařawsa. Uccen d amallal n yizem acku yeslal-d ccek gar yezgaren, yessefreq-iten. Yuřal yezmer uzger yečča-ten, řaca azger amellal i d-yeqqimen. Yuřal, d netta i d amşifađ i d anermas. Yeena uccen ad t-Isellek deg yizem i as-yellan d amnamar.

Seg tmacahut *izem, uccen akked yifis*, izem d netta i d amşifađ acku yessuter deg wuccen d yifis i yellan d imagayen ney d ařađen tařawsa i yellan d tagmat gar-asen. D acu kan, izem yuřal-as d amnamar i yifis imi yebđa tagella gar-asen s lmizan. Dya yessenta yizem accaren-is deg yifis. Ma d uccen yuřal-as i yizem d amallal seg teggdi, mi as-yefka akk tagella-nni i yizem ad tt-yečč weřd-s.

Seg tmacahut *izem, uccen akked userdun*, uccen d yizem d nutni i d inermasen i yebyan ad ččen tařawsa i yellan d aserdun.

Seg tmacahut *lmut n yizem*, ayyul d wuccen, d nutni i d inermasen. Uccen yuřal-as d amnamar i yizem. Aředdad, i as-d-ixeddmn imeřmaren i uyyul d amallal, izem yuřal d tařawsa.

Amşifađ d unermas deg uřric-agi d izem. Ma yella d iswi-ines d timenřiwt n wuccen acku yessexreb-as tagelda-ines. Imnamaren n yizem, d uccen d lewřuc ladya ayyul niđen. Ma yella d amallal n yizem d lřehd-ines. Acu kan, imnamaren, iswi-nsen, d timenřiwt n yizem.



Deg uřric-agi amşifađ d tileft i yessutren tallelt seg yizem, iswi-ines d timenřiwt n wuccen i as-yeččan akk arraw-is. Uccen, d netta i d amnamar n yizem d yiřersiwen niđen. Maca yella d amallal n ulyem isellek-it-id seg yizem. Uccen d uyyul, uřalen d nutni

i d inermasen acku iswi-nsen d timenɣiwt n yizem. Imallalen d aḥeddad i s-ixedmen tiṣemmarin s wacu nyan izem.

II. Leṣnaf n yiwudam

II.1.Iwudam igejdanen

Fell-as i bnan yinedruyen llan si tazwara almi d taggara n teḥkayt.

II.2.Iwudam inaddayen

Iwudam ur yettilin ara s waṭas daxel n teḥkayt. Yessexdam-iten umaru mi ara ten-yiḥwiḡ kan. D nutni i d sebba n kra n yinedruyen n teḥkayt. Llan kra n yiwudam ara naf di tazwara, di taggara ulac-iten. Llan wiyad, llan di taggara, di tazwara ulac-iten.

II.3.Tafelwit n yixef amezwaru

	Aḍris1	Aḍ	Aḍ3	Aḍ4	Aḍ5	Aḍ6	Aḍ7	Aḍ8	Aḍ9	Aḍ10	Aḍ11	Aḍ12	Aḍ13	Aḍ14
Uccen	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
Izem	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
Ilef	×					×								
Tawtult	×		×											
Ayyul	×				×									
Tafunast	×						×	×						
Abarey	×													
Iferg								×						
tisekkrin														
Uccanen										×	×	×		
Inissi														
Axerfi														
Tizizwa								×						
Awtul														
Tayyult														
Alyem													×	
Talyemt														
Lewḥuc	×												×	
Inisiwen							43							

Deg yixef-agi amezwaru, nufa-d belli izem d wuccen d nutni i d iwudam igejdanen acku ttwabedren-d qrib deg yidrisen merṛa. Aya, yettwehhi yer wazal seṇ yiwudam-agi dixel n teḥkayt. Lmeena-s fell-asen i beddent teḥkayin-agi.

Ma yella d iyersiwen niḍen am yinisi, tizizwa, ayyul, awtul, d iwudam inaddayen acku ur d-tt-wabedren ara degyixef-agi merṛa, maca ttwabedren-d kan deg kra n teḥkayin.

Akken nwala diyen deg yixef-agi, lewḥuc merṛa n tezgi ttwabedren-d acku taḥkayt n yixef-agi, tewwi-d yef tgelda n yizem d yixeddam-ines, d wamek yettef yal awadem ayersi wawuri-ines dixel n uḍris.

II.4.Tafelwit n yixef wis sin

	Aḍris1	Aḍ2	Aḍ3	Aḍ4	Aḍ5	Aḍ6	Aḍ7	Aḍ8	Aḍ9	Aḍ10	Aḍ11
Uccen	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
Uccay	×										
Inisi	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
Ayeddi		×									
Tizizwa					×						
Lewḥuc						×	×				
Alyem						×					
Talyemt								×			
Azrem											×

Deg yixef-agi, d inisi d wuccen i d iwudam igejdanen acku d nutni i d-yettwabedren deg yal taḥkayt.

Uccay, aydi, tizizwa, lewḥuc, talyemt, azrem, d iwudam inaddayen acku ad ten-naf ttwabedren-d kan deg kra n teḥkayin, ur llin ara seg tazwara armi d taggara n yixef.

Nwala deg tmacahut-agi n wuccen d yinisi belli di sin yid sen (uccen , inissi) seṇ tiḥerci acu kan uccen d bu-txidas. Ma yella d inisi d bab n ṭhila yelhan, ad t-naf yezga ikellex-as i wuccen.

II.5. Ixef wis 03

	Ad1	Ad2	Ad3	Ad4	Ad5	Ad6	Ad7	Ad8	Ad9	Ad10	Ad11	Ad12	Ad13	Ad14
Uccen	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
Uccay	×			×	×	×	×	×			×			
Inisi														
Ayeddi														
Tizizwa														
Lewhuc					×									
Alyem														
Talyemt								×						
Azrem														
Tixsi	×	×			×									
Tayaṭ				×										
Aḥuli				×										
Izimer						×		×						
Ayaziḍ							×							
Izem								×	×		×			
Iffis											×			
Ifrac												×		
Tamqlubaet												×		
Abellareḡ												×	×	×
Imqarqren													×	

Deg yixef wis tlata deg tmacahut n wuccen d uydi, ad naf uccen d wuccay, d nutni i d iwudam igejdanen, iyef tezzint teḥkayin n yixef-agi.

Ma yella d ifrax niḍen : abellareḡ, tamelqubaert, imqarqren, aḥuli, d iwudam inaddayen acku llan kan deg kra teḥkayin.

Uccen d bu-txidas yekkatn amek ara ad yečč meḥra iyersiwen. Ma yella d uccay, d netta i d ameiwen n yiwersiwen niḍen i ten-id-yettselliken seg wuccen.

II.6. Tafelwit n yixef wis 04

	Ađ1	Ađ2	Ađ3	Ađ4	Ađ5	Ađ6
Uccen	×	×	×	×	×	×
Tileft	×	×	×			×
Izem		×	×	×	×	×
Alyem				×		
Ayyul				×		
Tiwsı				×		
Azger				×		
Izgaren				×		
Ifis					×	
Axerfi					×	
Izimer					×	
Aserdun					×	×
Tagmart					×	
Aeudiw					×	

Deg tfelwit-agi, iban-d belli d izem d wuccen i d iwudam igejdanen, acku d nutni i d-yettuyalen deg yal taħkayt. Ma yella d ilef, uccanen niđen, izimer, aserdun, d iwudam inaddayen acku ur llin ara seg tazwara armi d taggara n yixef.

Deg uħric-agi aneggaru, uccen yessawed yer yiswi-is yenya izem.

II.7. Amgired gar yiyersiwen

Amgired yellan gar yiyersiwen :

Gar wuccen d yizem:

-Izem, d nniya yelhan itkellix-it wuccen xas ma d netta i d lħakem n yiyersiwen maena iyleb-it di tħerci.

“mi d yettmekti tađsa yeđsa fell-as wuccen , d lexdiea .

-uccen yeħrec yesexdam tiħila akken ad yawed yer wayen yebya , s iyarsiwen niđen.”

“eeddan kra n wussan , tuyal tuy awal i wuccen.

Imiren yendeh wuccen f-watmaten-is.” (Sb.85).

1. Gar wuccen d ynisi :

Uccen yesexdam tiḥila d tḥerci, d netta i yettdebbiren yef lḥakem.

Inissi, tiḥerci yelhan ur yessexdam ara tiḥila weḥd-s , yetteawan iyersiwen niḍen .

2. Gar yizem akked d wuccen :

-Izem d nniya yelhan, ittkellix-it wuccen xas ma d netta i d lḥakem n iyersiwen maena iyleb-it di tḥerci.

“mi d yettmekti taḍsa yeḍsa fell-as wuccen , d lexdia .

-uccen yeḥrec yesexdam tiḥila akken ad yaweḍ yer wayen yebya , s iyarsiwen niḍen.”

“eddann kra n wussan , tuyal tuy awal i wuccen.

Imiren yendeh wuccen f-watmaten-is.”(sb 85).

3. Gar wuccen d yinisi :

Uccen yessemras tiḥila d tḥerci d netta i yettdebbiren yef lḥakem.

Inisi, d tiḥerci yelhan. Ur yessexdam ara tiḥila weḥd-s , yetteawan iyersiwen niḍen .

Taggrayt

Seg yixef-agi aneggaru, nufa-d belli izem d wuccen d nutni i yellan d imṣifaḍ, yerna d nutni i d inermasen. Ma yella d awadem agejdan n 4 yiḥricen d uccen. Ula d izem, d awadem agejdan n yiḥricen amezwaru d uneggaru. Akken yella yinisi, d awadem agejdan deg uḥric wis sin. Ma yella deg uḥric wis 3, aydi i d awadem agejdan. Ma yella d iwudam inaddayen, tṭuqten am uliyem, ilef, ayaziḍ, atg.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Seg tesleđt n uwadem ayersiw i nexdem i tmucuha n BRAHIM Zella, nufa-d belli ula d timucuha n yiwersiwen ƣas ma yella iwudam-is d iyersiwen acu kan ayen ixeddmn, dayen ixeddmn yiwudam i yellan d imdanen. Iswi n tmucuha-agi d ttrebga d aseħrec n yigerdan d yimengaden.

Seg yixef amezwaru, nesbadu-d awadem sumata, akken i d-nesbadu awadem ayersiw ƣef leħsab n yinagmayen d yimnadiyen. Nufa-d belli, yesea tawuri n ttrebga. Nwala belli llan sin n leħnaf n yiwudam iyersiw :wid n lexla d wid n uxxam.

Ma yella seg yixef yeqqnen ƣer tesleđt n yiman n uwadem, nufa-d belli llan atas n leħnaf n yismawen yellan deg yidrisen-agi. Llan yismawen imagnuyen, akken llan yiwersiw yesean ugar n yiwen n yisem. Akken llan wid yesean kan yiwen n yisem. Llan diy yismawen n timarewt. Ma yella deg wayen yerzan aglam, nufa-d yella uglam n tfekka am lewšayef i d-yettunefken i yizem belli yeħhed. Ma yella d uccen, ƣezzif uƣus-is. Ma yella d aglam n tħbiaa, yettuqet ladƣa izem d wuccen. Izem, d bu-tissas, d win yesean lhiba. Ma yella d uccen d bu-ħhila d txidas d tħerci ur nelhi ara. Ma yella seg tama n udiwenni, ad t-naf yettuqet ladƣa gar yizem d wuccen, neƣ gar wuccen d yiwersiw niđen neƣ gar yizem d yiwersiw niđen. Ma yella d adiwenni ufrid, yella kan gar wuccen d yiman-is.

Seg yixef wis krad yeqqnen ƣer tigawin n yiwudam, nefka-d azenziƣ amesgan n yal aħric anda i d-nufa belli deg yal tikkelt uccen yesea tawuri . Seg tama n leħnaf n yiwudam, nufa-d belli uccen d awadem agejdan n 4 n yiħricen. Ula d izem, d awadem agejdan n yiħricen amezwaru d uneggaru. Akken yella yinisi d awadem agejdan deg uħric wis sin. Ma yella deg uħric wis 3, aydi i d awadem agejdan. Ma yella d iwudam inaddayen, tħtuqten am ulƣem, ilef, ayaziđ, atg. Ma yella deg wayen yerzan tigawt nufa-d belli tigawin akk yettuqten d tid n yizem d wuccen.

Sumata, ƣas ma yemxalaf lqaleb n tmacahut n lewħuc ƣef leħnaf n tmucuha niđen maca iswi d yiwen. Nessaram ad ilint tezrawin ƣef šsenf-agi n tmacahut.

Tiybula

Timerniwt

Anejma n lewḥuc

Di zzman zzman amenzu
Nnan nnejman lewḥuc
S Rebbi meahaden cfu
W^a ur yettak deg wayeḍ afus

Neṭqen ^{ye}r yizem : a Sidi
Fell-ay d agellid tiliḍ
(Ay d agellid xas Rebbi !)
Nefren-ik d acu tenniḍ

Ressan tilas d inagan
Ar siwa tidet ay d sseh
Fkan leahed akken llan
Ama texser ama terbeh

Izem yezdey di tezgi
D ayen ur d-qeṭṭent wallen
Iqeddacen-is d wigi :
Tawtult d yilef d wuccen

Ayyul d tfunast diyen
Γef wakken i tt-id-ttawin
Rnu-d tayaziḍt yer-sen
Akken akk i la yettilin

Γef wakken i la d-tettwallas
Yal aqeddac s ccyel-is :
Ilef la yeggan fell-as
Si Mḥemmed d taduli-yis

Tawtult nnan d tasumta-s
Abarey la s-d-ittagem
Aman yesseqdac yal ass
I Sidi-s m^a ad yegdudem

Xas ar tayaziḍt-nni
Teggar-as-d timellalin
Ma d tafunast d ayefki
Yeg Sidi tiwaracin

Deg uyyul-nnⁱ ageswah
La das-d-izeddem isyaren
I Sidi-s a t-yessefreḥ
Ad yesseḥmu yeẓẓizen

Yafeg ccwal ters-d lehna :
Teksa tayaḍt d wuccen
Di teẓgⁱ ur ten-yuy wara
Kkes-d amcum yettasmen

Wagi d uccen bu txidas
I yerran d amṛay-nsen
Nnan iḍebber nnuba-s
Ulad netta gar-asen

Uccen ad yerrund^u inneyni
S talwit-agⁱ i d-yeylin
Yuy lḥal yuy tanumi
La yekkat timeyriwin

Mi d-yemmekti d zik-nni
D weksun-nni azegzaw
Mig^a a s-tuyal d tasselbi
Ugeswah ad yessefraw

Ass-agi kra din yehrem
Axⁱ inⁱ-as ad yettmattat
Ur yuyal a s-yini hrem
Al^a ayen ieddadan ifat

Lame^{na} ul^a ay yexdem
Ad ye^{su} izem yessen-it
I yixf-is yay-as-d lhem
Accaren n wayrad we^{rit}

Dya yedlu yef ^usaku-s
ljebed-d seg tigad-is
Yebd^u asefrey yef ^uqerru-s
Yessefray deg ^virfiqen-is

Ma drus i yexdem ma drus
Awer yaf a mmⁱ iman-is
A kra yemmugen am ssus
D cci^{tan} s timmad-is

Lmux n ubarey

Uccen itteklen tura
Iqeddacen akk ^{yef} ufus-is
Al^a abarey bu tħila
Niqal mmi-s ⁿ emmi-s

Abarey yaki d wuccen
D tigad i s-d-ittheggi²
Yuy lħal yessen-it dayen
Mačči armi d ass-agi

Lameen^a ayen ibya Rebbi
Ad yeđru ħseb-it yeđra
I yuran ard i eddi
S ufus n bab ⁿ lqędra

Yiwwas izem ihⁱ ad yađen
Ad yađen ađtan d afessas
Σni d abeħrⁱ i t-yewwten
Yal asafar xedmen-as

Di tmellalin yečč ticcet
Tizana yernu lqares
Rebbi s-yugin ad yekker
Ilaēi-d lewħuc yur-s

² Ittheggi ney ittheyyi.

Ad iciwer iqeddacen-is
D ac^u n usafar s-ilagen
Yal wa yefk-d tamusni-s
D abarey i d-ineṭqen :

Qqaren idammen n wuccen
Ulac a Sidⁱ i ten-icban
Aḥal d win ssekren
Aḥal d amuḍin lawan

Imuqel yizem ^{de}g ^wuccen
Amcum ffyen ddaw-as
D ac^u ara d-yinⁱ iwakken
Ad yessinef lhem fell-as

Yinⁱ-as : d tidet wayen
Nufa-d imenza nnan-ay
Maena ma d nutni xellḍen
Di tfexrurin ⁿ ubarey

Iɛeddi yizem ad yewwet
Ikɛeb³ iyḍel-d Imux-is
Ad yeylⁱ ugeswah^h yemmet
Ad iruh^h iɛdem iri-s

Ad yejreh^h wuccen iman-is
Kan akka lḡerh^h afessas
Yesqudder-d kra ^{de}g ^{yi}dammen-is
Ad rren i wayrad ddwa-s

³ Ikɛeb : Abarey.

Ad yenṭeq wayrad : ɛddi
Ddem a Mḥemmed ad tneṭleḍ
Xas fares madam nelli
Ad yetṭley tettmexmixed

Abarey yawi-t wuccen
Alarmi d targa yečč-it
Sseg-s ayen i d-yeqqimen
Ad as-iyiz inṭel-it

Yefreḥ yinⁱ-as deg ^wul-is :
Akkagi tura tefra
Si Mḥemmed ad yaf iman-is
Ad yaweḍ s kr^a imenna

Copyright

Uccen d tewtult

Attayen tezzi-d tefsut
Ccetw^a am tazart tquc
Tezzegzew tejjugg^{eg} tmurt
Bdan ttarwen lewhuc

Ad iruh wuccen ^{ye}r tewtult
I tgeswaht a s-yewwet llir
Yinⁱ-as : buh a taεeggunt
Yerra rray-is yer deffir

Ur as-t-id-teqlib tewtult
La d aεrab la d aqbayli
I wul-is am tqezzult
Nnden-as lehdur-nni

Ad εeddi kra n wusan
Ad tay awal n wuccen
Ad truḥ yer yizem ur tuksan
Tinⁱ-as ayen i tt-iqerḥen

S tirgigit ad tenṭeq :
Nekk ihⁱ a Sidi tura
Ad i-tanfeḍ ad ruḥey
Σiy ur zmirey ara

D iεreḍ yizem a tt-id-yeṭṭef
Lemmer ad tuyal di lhedra-s
Iḥiwet iḥiwet tcennef
Tinⁱ-as : awal tesliḍ-as

Dya a tt-yewwet yerrez-itt
Di lqaa tres d rrek^wma
Ddem a Ben Yeequb ntel-itt
Mi d lalla akk^a i tebya

Ad yeddem wuccen yečč-itt
Yessuk talaba ^{yef} yimi-s
Deg ul-is umcum yeđs-itt
Ufuhan yewwed lebyi-s

Copyright

Uccen d tyaziḍt

Ɣeddi wayen Ɣeddan
R tyaziḍt yeɛnu wuccen
Yewwet-as izli n tyuzad
Yinⁱ-as : a Rebbⁱ i kem-iwwten

Yessetma-m hatent akka
Deg ^yi^{seg}^wnan-nsent zedlent
Mi ssefruxent ya ḥesra
Ay amzun ifrax-nsent

Mi d-mmden akk^a acemma
Bdunt aselqed deg-sen
Anisⁱ ur d-kkint ara
Timizar d ^yiguduyen

Nutni kaⁿ akken d imecṭah
D ibahānen sčewčiwēn
A yemma sfilliten i rrbeḥ
S teyzi n Ɣamur-nsen

Mi ɛyan di tikli d wexwad
Tayessawt u^r zmiren ara
Dayen yenya-ten usemmiḍ
Inint-as : a tarwa yya^w

Ad kkrent a ten-jemɛent
Tecqa-tent tasa ⁿ uqelmun
Ɣer seddaw wafriwen-nsent
Ad ḥmun ad steɛfun

Imir-en ur as-t-id-terri
La merray la d amessas
Awal terr-it akkenni
Meɛni tger-d tinexas

Ad ɛeddi kra n wussan
Ad tay awal n wuccen
Ad teɛnu izem s amkan
Tinⁱ-as s kr^a i tt-iqerɥen

S tergigit ad tenɛeq :
Nekk ihⁱ a Sidi tura
Ad i-tanfeɗ ad ruɥey
Σyiy ur zmirey ara

D iɛred yizem a tt-id-yetɛef
Lemmer ad tuyal di lhedra-s
Iɥiwet iɥiwet tɛennef
Tinⁱ-as : awal tesliɗ-as

A tt-yewwet yizem yerrez-itt
Di lqaɛa tres d rrek^wma
Ddem a Ben Yeɛqub mɛdel-itt
Mi d lalla akk^a i tebya

Ad yeddem wuccen yečč-itt
Yessuk talaba ^Yef yimi-s
Ger dixel n wul-is yeɗs-itt
Ufuɥan yewweɗ lebyi-s

Uccen d uyyul

Ad yebren wuccen s ayyul
D nnuba-as ad as-yini :
I keččinⁱ a bu ^yi mezzay
D acu la txeddmeđ dagi

Atma-k deg ugdal ksan
Di leħcic ar tæbbuđt
Rwan azir d usennan
Kečč siwa ma tettarguđ-t

Jeεεun kkatēn s tiqra
Yiwen ur asen-yettalas
Ttilin akken i sen-ihwa
Kečč dagi qim d axemmas

Uccen awal mⁱ ara t-yekfu
Ayyul a s-yawi issusem-as
I yimezzay-is yebru
Maεni yger-d tinexas

Yiwen ⁿ yiđ s udem n ssbeħ
Yargu zuni am ^wakken
Deg ugdal yebd^u amerreħ
D yiwen ⁿ uyyul-nniđen

La ttemyekmazen tuyat
La yettegliliz yid-s
Asmi tefrari tafat
Ad d-yaf iman-is wehd-s

Ad iruh s izem yinⁱ-as :
Serrehⁱ-iyi ad ruhey eyiy
Nterrey ur Iliy labas
Mačči d tudert ideg Iliy

D ieređ yizem a t-id-yetef
Lemmer ad yuyal di lhedra-s
Ihiwet ihiwet icennef
Yinⁱ-as : awal tesliđ-as

A t-yewwet yizem yerrez-it
Di Iqaεa yres d rrek^wma
Ddem a Ben Yeεqub ntel-it
Imⁱ akk^a i yebya ctata

Yessiker-it wuccen ^{ye}r yeyzer
Alarmi d din yeqqim-as
D ussan fell-as la yfetter
Ad yekkes aqdim yehwa-yas

Mi d-yuyal yinⁱ-as wayrad :
Ayen akk^a a Mhemmed ayen
Nemmut teġġid-ay i fad
Mačči akk^a i xedmen medden

Yay lhal ussan-nni
D uccen i la sen-d-yettagmen
Si tala n at Buhetli
Γef wakken i d-ttawaden

Yerr-as Mhemmed : ur ufiy
Dayen mačči d nekkini
Armi d ass-agⁱ ay kfiy
Tanțelt n uhdum-nni

Mi s-nniy međley fettus
Miga idher-d qejjir
A rrezg-iw yefkan afus
Mi nruh a naz nettwexxir

Uccen d yilef

Seg uyyul iruh wuccen
Ad iruh ad yeenu ilef
Yini-as : a win i k-yewwten
Attayen twayit ttef

Atma-k rwan abellud
Deg wakal la ttfeggilen
La d-ssekfallen abeεεuq
Kan akken d iεemmuren

Mi rwan s iseg^wnan εnun
Ttisen ard yali wass
Kkes-d d ac^u ur ttargun
Yiwen ur asen-yettalas

Keččinⁱ a k-id-tas teqriht
Ur t-terbiheđ ur t-tennuled
I Sidi-k izem a nnger-ik
D tagertilt i s-tuyaled

I yernu terniđ lehdur
Terriđ iman-ik d kra
Yili kečč siwa leyrur
Yettarra ttbel tiyita

Dya ad ixaq yilef
Ad yecxer fell-as yerwel
Yeg^wri-d iman-is yezεef
La yettkuffut yettawel

Γer yizem ad iruh_h wuccen
Yinⁱ-as : ha qareε iman-ik
Ufiy-t-in bu wanfufen
Yettgalla deg leεqab-ik

Yinⁱ-as yizem : dya mel-iyi
Amek akkag^a ara t-εeqley
D akken ibbuyedda fell-i
Mel-iyⁱ iwakken ad zrey

Yinⁱ-as Mħemmed : cawef
Anyir-is ma dⁱ ikmumes
(Xas ar anyir n yilef
Yezga kan lebda yekres !)

Ad yebren s ilef yinⁱ-as :
Dmu ^yef yiman-ik a lhem
D amezzuy-agi sliy-as
La yettgalla deg-k yizem

Yinⁱ-as yilef : dya mel-iyi
Amek akkagⁱ ara t-εeqley
D akken ibbuyedda fell-i
Mel-iyⁱ iwakken ad zrey

Yini-as wuccen : yurek a lhem
Cclayem-is ma la ceḥen
(Xas ar cclayem n yizem
D lebda kan la reqsen !)

Alarmi wwḍen tameddit
Imuqel yizem ^{deg} yilef
Iwala tekres tenyirt
Yeḥilli deg-s icennef

Imuqel yilef ^{deg} yizem
Di cclayem-is a la reqsen
Ad yekker fell-as yeḥdem
Ad bdun ad ttnayen

Di sin ad msemlilen
S waccaren d temyilin
Uccen i asen-iḥedren
Ugeswaḥ ineggez akin

Ssin iqqar-as akka :
Ah^a a Mḥemmed sseglef
A lḥedra ḥedrey ass-a
A dda izem a dda ilef

A t-iwwet yizem yerrez-it
Uccen a t-yezl^u a t-yeslex
D sslayee iḥeddⁱ igzem-it
Geddac nutni d alexlex

Ad yefreḥ wuccen yinⁱ-as
Deg ^wul-is : ussan yelhan
Uyalen-d deg ^yiwen ⁿwass
Ay ixf-iw wⁱ as-yennan

Qur'ani

Uccen d tfunast

Teqqim-d tura tfunast
Yekkat wuccen a tt-yessinef
Kkes-d tin ur s-d-yewwi
Abaden tugⁱ ad txalef

Tinⁱ-as : tizgi tæggeç-iyi⁴
Izem yeshurmet fell-as
Ar ayefki yetteç seg-i
Am win yetteç yer yemma-s

Ger yizem uccen ad yebren
Di tfunast ad as-yekkat
Yinⁱ-as : ula wⁱ i tt-yenyen
Ur d^eg-es telli tkeffart

Ad yenteç yizem yerr-as
Yinⁱ-as : hesbey-tt am yemma
Tasa-w la tzegg^{wi}⁵ fell-as
Ahlil ur zmirey ara

Iewweç wuccen iεuggen
Ul^a ay d-yini kfan-as
Ad kken acu ara kken
Yuyal-as s awal yinⁱ-as :

⁴ Tæggeç ney tæyyec.

⁵ Tzegg^{wi} ney tzewwi.

D tidet a lmir n lewḥuc
Tafunast uʳ k-teεsⁱ ara
Lameεna a dḍinⁿ ukerruc
Ulaç ul^a i teččeḍ ara

Kečč ur telliḍ d llufan
Ad tidireḍ s uyefki
Yern^a a tiberra n yizan
Niy izem leεmer yeksi

Ma yrad-ak ad tellazeḍ
Ad fkey aqerru-w fell-ak
Σemmdey-ak ad i-teččeḍ
Aḥas i teswa lhiba-ak

Leahed irzen ma t-tjebreḍ
Lewḥuc i k-t-ifkan εsan-k
Yessefk-ak ihⁱ ad tsegdeḍ
Ney siwa laḥ ma yečča-k

Mačči d aksum n tfunast
Ideg yi-teḥsel lmeεna
D aglim-is ihⁱ tgeswaḥt
Iyef d-qqaren yelha

Yenna-yⁱ umyar azemni
A ticifaḍ-nni sseg-s
Wiⁱ t^ent-irran tekfa tikli
Yafeg deg^{vi} genniⁱ iyewwes

Ara tafeɗ ^{de}g uksum-is
Xas di tazwar^a a k-tyaɗ
Teqqim-d deg uglm-is
Seg-s gey-ak-d ticifaɗ

Nnig wul izem ad yeqbel
Tageswaɗt dy^a a tt-nnyen
A tt-azun ččen-tt irkel
Deg uglm-is a t-fren

Copyright

Ticifaḍ n wuccen

Ay anebdu d-yessawḍen
D uyammac iger tannart
Ad yeddem imelleḥ wuccen
Aglim-nni n tfunast

Ssakin⁶ ᵃd iṭṭef idhen-it
Idhen-it yef yiman-is
I tilⁱ iḍeddⁱ ifser-it
Akken ad yeqqar s lyeḍ-is

Alarmi yeqqur dayen
Ad as-yeddem timqestin
Igzem-it akk d isriḥen
D isriḥen d tiyugiwin

D ifren snatⁿ lḍali
Iqis-as-tent i yizem
Armi d-zgant swaswa
Yebdu lexyaḍ^a itellem

Seg uglm ihi n txudit
Mi d-yebbi yernu-d seg win
N yizem ixid tineddict
A kra ittcuddun wer fettin⁷

⁶ *D sakin* di lasel, belḥara nessed-it dagi ilmend n unayna (rythme).

⁷ Fettin ney fessin.

Yal nnefd^a isuy yizem
Yinⁱ-as wuccen : lɛali-tent
Susem ay abehri susem
Akken qerrhent ay nefɛent

Yawi-t yer yiwet n tewrit
Nnigⁿ yefri d ameqran
Ar din yerr-it tinegnit
Yinⁱ-as : uheq ayen yuran

Mekken idarren-ik i rebɛa
I yiɥij xas a k-srunt
Akk^a i d ticifaɗ a gma
Arma qqurent ara lhunt

A tt-yewwet yizem dinna
Din i yiɥij n ssmayem⁸
Akkenni armi d tizwa⁹
Ad wwen idarren-is yeɛdem

Yeqqar fell-asen uglim
Am zzebra ma yuyal
Ad yekk fell-as ujejjim¹⁰
Ittef kan rruɥ d uzzal

⁸ Akku llant *ssmayem* n wudem (*traits*) du visage.

⁹ Tizwa : Mi ara yerrez yiɥij.

¹⁰ Ajejjim : Lɥif ameqran.

Uccen ad as-d-izeg i tili
Mebɛid a t-id-iqabel
Alamma d-yekker ubehri
Yessiwel-as yinⁱ-as : ffel

Neggez tur^a ard ad twaliɖ
M^a ur tettafgeɖ am ṭtir
Σni d ac^u i as-tenniɖ
Lecyal mačči d ttmesxir

D ineggez yizem ad iẓer
Yegrireb-d ^yef qerr^u iɖarren
Armi d lqaε n yeyẓer
Ittazzal akk d idammen

Yendi-yas-tt wuccen a t-iney
Akken a t-yečč ulad netta
Armi t-iwala yemneε
A leɣyaɖ a tarewla

Alarmi d lewhi n tmeddit
Ata-ya lferg ⁿ usekkur
Ad d-yay iyẓer d asawen
Yaf-d izem la yesnuddur¹¹

¹¹ Isnuddur : D udem-nniɖen n umyag *inedder*.

Ad neṭqent dya tsekkirin
Inint-as i yizem : amek
Σahed-ay s Rebbi u^r y-teččid
Di nkenti ar k-nsellek

Yinⁱ-as yizem : εuhdey-kent
Buh buh dya lemmer kan
A yessⁱ ad i-tessuksemt
Lxir-nkent d ameqran

D uyalent ad d-ttawint
Aman deg ^{yi}qubab-nsent
Ad tsubbunt ttalint
I tcifaḍ a ^{te}nt-slexsent

D immey yizem s leḥrara
Γef tsekkurt issebleε-itt
Yerz leahed i sent-ifka
Taqbaylit yesleyzam-itt

Ad yuyal ifa teffey-d
Seg uεebbuḍ-is d tamuddirt
D ddnub-nnⁱ-ines ikfel-d
Abbuḥ a jjedr ⁿ twaktirt

Ad iruḥ yizem ^{ye}r yefri-s
Ad ileḥḥu la ynedder
Yewwet-itt d iḍes ^{ye}f yiman-is
Alarmⁱ iεellem lefjer

Aṭṭan ur s-ixeddem ara
Anect i s-iga ufqae
In' ad terfuḍ tamara
A leḥbab yewer lexde

Qur'ani

Ttar n yizem

D ussan d izem wer d-iffiy
D tewwurt ur t-id-^{te}fki
Di lqaε^a ad yettemriri
Yessiwel i lmut wer d-^tusi

D uyalen idarren-is bezgen
Tṭredqen d arsed meskin
Teḡḡ-it tawla t-yettayen
Ssin ad yewwet ikker akin

Mi ara d-yemmekti d teḡsa-
Nnⁱ idsa wuccen fell-as
Ddunit ur t-tewwⁱ ara
D tidderwect tuyal-as

Armi yettmuqul cwi
Yeffey inadi yef ^ufuḥan
Fell-as am ^wakk^a ad d-yetti
Ddunit d wⁱ i tt-yuman

Yetti-d akk ur t-yufi
Alarmi d acu-t wass-en
Yessemlil-iten Rebbi
Deg yiwen ⁿ umḍiq akken :

D ayalad ssya u ssya
N wuzru yerna yseggem
Iseggem-ak am trigla
M^a a^{ra} yebyu Rebbi s lhem

Uccen ageswah ad yeεweq
Tekfu fell-as ddunit
Iwali teħder-d mm lħeq
Ula wⁱ ittin tinegnit

A t-yewwet yizem am ^ufalku
Yemneε izgel-it umcum
Deg uglan-is ad d-yeddu
Ad as-igzem ajeħlum

Uccen yay lħal yeqfez
Terna-yas tugdi lxeffa
Yali deg uzru ineggez
D iruħ ur d-iban ara

Yaweđ ugeswah yer lemna¹²
Yeqqim-as din yemterter
Qqaren ifadden-is yekfa
La yettergigⁱ am yifer

Deg ^wuccen ayrad a t-yerki
Yesxenzer akk taseṭṭa-s
Amcum igzer irkelli
Inezd ur yeddi d gma-s

¹² Lemna : Si lemneε.

A s-tiniḍ yekka ^{de}g uqerdac
Am taduḍt ma qqiment-as
Ney tacriḥt d-gren yemcac
Alarmi d deqqal yinⁱ-as :

A Mḥemmed a tawayit-ik
Cfu yef ^yimeslayen-iw
Xas eg leqrar i leḥmer-ik
Lemmer a k-ṭṭfen ifassen-iw

Ruḥ tikelt-agi tmenḥeḍ
Tikelt-nniḍen a k-ṭṭfey
Σelmey-k tura tettbaned
Anda teddiḍ a k-εeqley

Ssin ad mfaragen
Yal yiwen yay abrid-is
Wa ^{yef} ^ukessar wa yef ^usawen
Yal wa ad yeḥnu ccyel-is

Tameyrust n "hder bbwa"

Seg wasmⁱ i as-tettwagzem
Tsetta d wuccen yuyes
Akkass netta d axemmem
Amek ara teḍru yid-s

D iruḥ s amyar azemni
Lemmer ad iḍebber fell-as
D acu n usyar-nni
Yefk-as-t-id yernu yinⁱ-as :

Ax-n asyar-agi n tmeyrust
Ur d^{te}clieḍ ma yeqqur
Mi tewwḍḍ s axxam zzu-t
Lhedd^a ad yekker ad yimyur

Yawi-t-id s axxam wuccen
Yawḍ-d yezzu-t di tniri
Lhedda yefteḥ dayan
Wⁱ ibyan lexrif iḍeddi

A k-tefrurⁱ a mmi tazart
Ad wwent tbexsisin
Ad d-ttususen iniyman
Di tefsut di temyarin

Imir-en ad yendeh wuccen
llaḍi-d akk atmaten-is
Asmi d-wwḍen twehmen
Caylallah a Sidi Udris

Yini-as : yyawat tewwa
Tameyrust n Belɛejjuṭ
Aneggaru uṛ ytett ara
Ur itessed taɛebbuḍt

ɱlin yef tazart imir
La tetten ttemseččawen
Ad gren ʿfettus ʿqejjir
Sekren tiy^wegga ttnayen

Ad yenṭeq yini-as wuccen :
Ay atmaten maččⁱ akka
Maččⁱ akk^a i xeddm^en medden
D lɛib ur ilaq ara

Iwakken ad rwun irkel
Yal wa ad yečč amur-is
Yerfed issers imuqel
Yini-as : ihⁱ ata yixf-is

Yekker icudd-asen irkelli
Tiraṭiwin s wemrar
R lǧedra n tmeyrust-nni
Yini-asen : yendeh wurar

Yebd^u imir asguccel deg-s
Tazart tin-ak aql-i da
Ad d-tebru i lxir-ines
Am ^wakal deg lqaɛa

Uccanen dhun la tetten
Netta meɓid i d-yezga
Deg yiwet n tiyilt akken
Leuss-iten-id ssinna

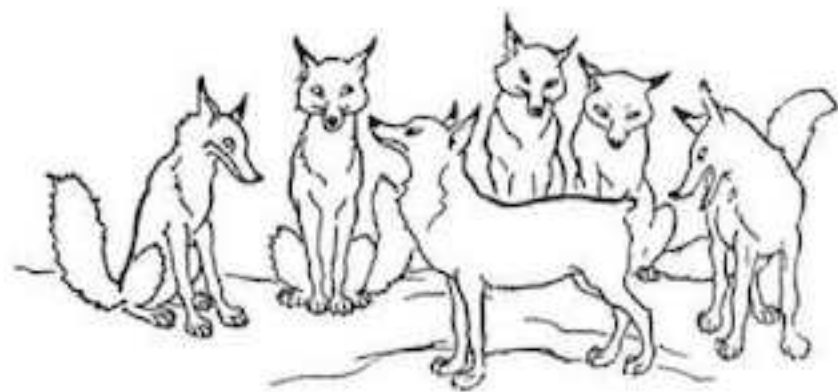
Akken i ten-iwala dhan
Di ccyel-nsen stannen
A tin i as-d-yusan
Yekkat yettɛggiɗ-asen :

Gurwat ay atnin atnin
Gurwat uccayen imnayen
Atnayen atnin ayendin
A Ben Yeɛqub atnayen

Mxerwaɛen wuccanen
Jebden atni d tarewla
Am lebraq nnetlaḥen
Yal wa sanida yerra

D r^ewl^en rren yef ^usawen
Ayen mačči d ak^wessar
Ar tijeḥlam-nni-nsen
Ġḡen-tent-in deg umrar

Ad yefreḥ yezhu wuccen
Ar lebyi-s yewweḍ-it lhem
Uccanen akk kifkif-nsen
Ulamek i t-yeḡqel yizem



Qur'ani

Tiybula

1. Idlisen

- 1-ACHOURChaulet & BEKKAT Amina, *Clefs pour la lecture du récit*, Algérie, Editions du Tell, 2002.
- 2-BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Paris, Ibis Press, 2007.
- 3-DJELLAOUI M'Hammed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Alger, HCA, 2007.
- 4-ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, 2006.
- 5-MILLYJean, *Poétique des textes*, Paris, Nathan, 1992.
- 6-SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019.
- 7-VINCENT Jouve, *Poétique du roman*, Paris, Armand Colin, 2014.

2. Imagraden

- HAMON Philippe, « Pour un statut sémiologique du personnage », GENETTE Gérard et TODOROV Tzvetan (dir.), *Poétique du récit*, Paris, Seuil, 1977, p116-180

3. Isegzawalen d yimawalen

- 1-ARON Paul et al, *Le dictionnaire dU littéraire*, Paris, PUF, 2002.
- 2-CHAVALIER Jean et al, *Dictionnaire des symboles, mythes, rêve, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*, Paris, Robert Laffon S.A et Jupiter, 1982.
- 3-GARDES-TAMINE Joelle et al, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Armand Colin, 1993.
- 4-HADDADOU Mohand Akli, *Dictionnaire Tamaziyt Tatrart*, Alger, Ed BERTI, 2018.
- 5-LACOSTE-DUJARDIN Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Paris, EDIF, 2000.
- 6-LAROUSSE Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Paris, Librairie Larousse, 1905.
- 7-SALHI Mohand Akli, *Asegzawal Amezyan n tsekla*, Alger, L'odyssé, 2017.

3. Tizrawin d yikatayen

- 1-BOUCHIBA Wahiba et HAMICI Wafa, *Les contes de Perrault ou le royaume du bestiaire*, mémoire de master, Université 8Mai 45 Guelma, 2013/2014.

Tiybula

2-YAHIAOUI Tassadit, *Le bestiaire dans la littérature Kabyle*, Mémoire de Magister, Salhi Mohand Akli (dir.), UMMTO, 2013

4. Imagraden n anترنت

1-Encyclopédie Encarta, [en ligne], <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BEN100032.PDF> (consulté le 5/08/2023)

2-Larousse en ligne, <http://Larousse.fr/encyclopedie/divers/conte/36566>. (consulté le 9/08/2023).

3-ROBTAILLEPascal, « Le devenir-animal dans l'œuvre de BERNARD-MARIE KOLTESE » [en ligne].URL : <http://www.archipel.uqam.ca/1721/1/M9246>. Pdf consulté le 5/08/2023.

Agbur

Agbur

Tazwart.....	7
Tamukrist	7
Turidiwin.....	8
Tarrayt n unadi	9
Ixef I : Tabadut n uwadem ayersiw d leşnaf-is.....	10
Tazwart.....	11
I.Tabadut n uwadem.....	11
I. 1.Awadem	11
I.1.1. Awadem ayersiw.....	12
I.1.2Leşnaf n yiwudam iyersiwen	14
I.1.2.1. Iyersiwen n uxxam	14
I.1.2.2. Iyersiwen n lexla	15
I.1.2.3. Leđyur	15
I.1.2.4. Iyersiwen niđen	15
I.2. Tawuri n uwadem ayersiw	16
II. Leşnaf n tmacahut.....	16
II.1. Tamacahut tamakunt.....	16
II.2. Tamacahut n yiyersiwen	18
Taggrayt	19
Ixef II: Taşleđt n yiman n yiwudam deg <i>Le roman de chacal</i>	20
Tazwart	21
I.Isem.....	21
I.1. Iwudam yesean ismawen.....	22
I.1.1. Ismawen imagnuyen.....	22
I.1.2.Iwudam yesean ugar n yisem	23
I.1.3. Iwudam yesean yiwen yisem.....	23
I.1.4. Ismawen n timmarewt.....	23
II.Aglam n yiwudam.....	24
II.1.Aglam n tfekka	24
II.2. Aglam n tţbia.....	26
III.Adiwenni	28
Taggrayt	30
Ixef III:Tasleđt n yiggan n yiwudam n <i>Le roman de chacal</i>	31
Tazwart	32
I. Tigawt.....	32

II. Azenziy amesgan	33
II.1. Azenziy amesgan seg uħric amenzu tamacahut n wuccen d yizem	35
II.2. Azenziy amesgan seg uħric wis sin n tmacahut wuccen d yinisi	37
II.3. Azenziy amesgan seg uħric wis 03 uccen d uydi	39
II.4. Azenziy amesgan n uħric wis 04 uccen d yizem	41
II. Leşnaf n yiwudam	43
II.1. Iwudam igejdanen	43
II.2. Iwudam inaddayen	43
II.3. Tafelwit n yixef amezwaru	43
II.4. Tafelwit n yixef wis sin	44
II.5. Ixef wis 03	45
II.6. Tafelwit n yixef wis 04	46
II.7. Amgired gar yiyersiwen	46
Taggrayt	47
Taggrayt tamatut	48
Taggrayt tamatut	49